

# ПРОПОВЕДЬ НЕСТОРИЯ «ПРОТИВ ЕРЕТИКОВ, О БОЖЕСТВЕННОЙ ТРОИЦЕ» (СРГ 5691)

ПЕРЕВОД С ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОГО, ИЗДАНИЕ  
СЛАВЯНСКОГО ПЕРЕВОДА, ПРЕДИСЛОВИЕ  
И КОММЕНТАРИИ

Дмитрий Владимирович Смирнов

ведущий научный редактор ЦНЦ «Православная энциклопедия»  
105120, Москва, Нижняя Сыромятническая ул., д. 10а, стр. 1  
smirnov.pravenc@gmail.com

**Для цитирования:** Проповедь Нестория «Против еретиков, о Божественной Троице» (СРГ 5691) / перевод с древнегреческого, издание славянского перевода, предисловие и комментарии Д. В. Смирнова // Библия и христианская древность. 2021. № 2 (10). С. 28–71. DOI: 10.31802/BCA.2021.10.2.002

## Аннотация

УДК 27-144.89 (82-522)

Публикация посвящена проповеди Нестория, архиепископа Константинопольского, «Против еретиков, о Божественной Троице» (СРГ 5691), которая сохранилась под именем Василия, архиепископа Селевкийского, и была недавно идентифицирована и издана в древнегреческом оригинале В. Кинцигом. В предисловии даётся общая характеристика корпуса греческих проповедей Нестория, рассматривается текстология публикуемой проповеди и её перевода на славянский язык, анализируются богословское содержание проповеди и её критическая рецепция святителем Кириллом Александрийским. По заключению автора, проповедь имеет скорее риторическую, чем богословскую ценность; вместе с тем она служит важным источником, позволяющим понять внутреннюю связь между триадологическими и христологическими убеждениями Нестория. Предлагается полный русский перевод проповеди; в комментариях к переводу представлен ряд исправлений и уточнений текстологических решений и интерпретаций Кинцига. По рукописям Hilandar. slav. 404, Hilandar. slav. 389 и РГБ. Ф. 98. № 462 издаётся древний славянский перевод проповеди, сделанный в конце XIV в. в кругу святителя Евфимия Тырновского, патриарха Болгарского.

**Ключевые слова:** триадология, христология, арианство, несторианство, Несторий, Василий Селевкийский, святитель Кирилл Александрийский, проповеди, Тырновская книжная школа, славянские переводы с древнегреческого.

## Введение

Проповеди Нестория<sup>1</sup>, архиеп. Константинопольского (428–431), стали предметом оживлённого обсуждения и цитирования вскоре после того, как он занял кафедру весной 428 г. Публично выражаемая Несторием в проповедях христологическая позиция вызвала возмущение у некоторых константинопольских клириков и послужила поводом к так называемым несторианским спорам<sup>2</sup>. Тексты нескольких проповедей попали в Египет и стали известны свт. Кириллу Александрийскому, который с начала 429 г. в письмах и трактатах выступал сперва со скрытой, а затем и с прямой критикой вероучительных формулировок и богословских мнений Нестория. Получив от единомышленников в Константинополе «тетради»<sup>3</sup> с записями многих проповедей Нестория, произнесённых им до начала христологической дискуссии и в ранний период несторианских споров, свт. Кирилл стал делать выписки, которые затем использовал для доказательства неправомыслия Нестория в пространном сочинении «Против Нестория» (CPG 5217; обычно датируется весной 430 г.), а также в других произведениях и письмах. Выписки из проповедей вместе с обвинениями в адрес Нестория были отправлены свт. Кириллом епископу Римскому свт. Келестину I (422–432)<sup>4</sup>. Впоследствии ещё одна подборка выписок была зачитана на заседании III Вселенского Собора с целью

- 1 Публикация подготовлена в рамках проекта русского перевода полного корпуса проповедей Нестория и отрывков из них, как входящих в собрание Ф. Лоофса (*Loofs F. Nestoriana: Die Fragmente des Nestorius. Halle an der Saale, 1905*), так и выявленных исследователями уже после выхода этого собрания. Работа над проектом была бы невозможной без поддержки А. Г. Сиротинина, А. В. Симонова, А. В. Смирновой, руководства и сотрудников ЦНЦ «Православная энциклопедия», которым мы выражаем искреннюю благодарность. Далее во вводной части даётся краткая и обобщённая характеристика проповедей Нестория; подробное изложение современных научных представлений о составе корпуса и об источниках текстов проповедей будет содержаться во введении к планируемому изданию.
- 2 О хронологии и доктринальном содержании начального этапа дискуссии см.: *Liébaert J. L'évolution de la christologie de Saint Cyrille d'Alexandrie à partir de la controverse nestorienne // Mélanges de science religieuse. 1970. Т. 27. P. 27–48; Redies M. Kyrill und Nestorius: Eine Neuinterpretation des Theotokos-Streits // Klio. 1998. Bd. 80. S. 195–208; Bevan G. A. The New Judas: The Case of Nestorius in Ecclesiastical Politics, 428–451 CE. Leuven, 2016. P. 77–148; Заболотный Е. А. Несторий // ПЭ. М., 2018. Т. 49. С. 129–132.*
- 3 Т. е. сшитые в блоки и собранные в кодексы папирусные листы.
- 4 Ср. свидетельство из письма свт. Кирилла: *Cyrrillus Alexandrinus. Epistula 11, ad Caelestinum papam 2, 6 // ACO. Т. 1. Vol. 1. Pars 5. P. 10:33–34, 12:19–22*. Рус. пер.: Деяния Вселенских Соборов. Казань, <sup>3</sup>1910. Т. 1. С. 158, 160.

демонстрации еретического характера богословия Нестория<sup>5</sup>. В отличие от выписок свт. Кирилла, которые в нескольких вариантах<sup>6</sup> получили широкое распространение и были известны в греческом оригинале и в латинском и сирийском переводах, использованные свт. Кириллом полные тексты проповедей, вероятно, оказались утрачены уже в скором времени после низложения и ссылки Нестория в 431 г. Некоторые проповеди Нестория, как входившие в использованные свт. Кириллом источники, так и произнесённые позже, в конце 430 г., были полностью или с пропусками переведены на латинский язык Марием Меркатором<sup>7</sup> и в такой вторичной форме сохранились до настоящего времени. Существовало также собрание сирийских переводов проповедей Нестория, однако впоследствии и оно было утрачено<sup>8</sup>.

В начале XX в. Ф. Лоофсом была проведена масштабная работа по поиску, исследованию и изданию всех сохранившихся текстов сочинений Нестория на всех языках, остающаяся до сегодняшнего дня непревзойдённой с точки зрения тщательности и полноты<sup>9</sup>. О скудности оригинального греческого материала красноречиво свидетельствует то, что из тридцати выявленных и пронумерованных Ф. Лоофсом проповедей, для которых удалось обнаружить в источниках греческие или латинские отрывки, лишь одна проповедь была найдена в полном виде в греческом оригинале<sup>10</sup>. В XIX и XX вв. неоднократно предпринимались попытки атрибутировать

- 5 Греческий текст см.: АСО. Т. 1. Vol. 1. Pars 2. P. 45–52. Рус. пер.: Деяния Вселенских Соборов. Т. 1. С. 252–257. Русский перевод, по-видимому, сделан с древней латинской версии; он содержит много неточностей и может использоваться лишь при постоянной сверке с греческим оригиналом.
- 6 Различия связаны с тем, что в сочинении «Против Нестория», в приложении к письму свт. Келестину I (оригинальный текст не сохранился, однако предполагается, что по составу цитат приложение совпадает с подборкой, сохранившейся в латинском переводе Марии Меркатора) и в зачитанном на III Вселенском Соборе перечне цитат далеко не все выписки совпадают: тексты цитируются в более подробной или более краткой форме, добавляются одни отрывки и пропускаются другие, и т. п. Однако, как считают исследователи, во всех трёх случаях источником материала служило одно и то же собрание проповедей Нестория (см.: *Konoppa C. Die Werke des Marius Mercator: Übersetzung und Kommentierung seiner Schriften. Frankfurt am Main, 2005. S. 288–308*).
- 7 О Марии Меркаторе и его переводческой деятельности см.: *Смирнов Д. В. Марий Меркатор // ПЭ. М., 2016. Т. 43. С. 476–485*; *Konoppa C. Die Werke des Marius Mercator. 2005*.
- 8 Исследователям пока не удалось обнаружить ни одного полного текста какой-либо проповеди Нестория в сирийском переводе; известны лишь цитаты в трудах сирийских богословов и в составе нескольких собраний еретических изречений.
- 9 *Loofs F. Nestoriana*.
- 10 Проповедь 5 по нумерации Лоофса (= CPG 5694; сохранилась с атрибуцией свт. Иоанну Златоусту).

Несторию те или иные проповеди, сохранившиеся под именами других церковных писателей<sup>11</sup>, однако ввиду отсутствия бесспорных подтверждений авторства Нестория подобные атрибуции остаются гипотетическими и сомнительными. Со времени выхода издания Лоофса лишь один раз удалось обнаружить полные греческие тексты проповедей, бесспорно принадлежащих Несторию: в 1910 г. Ф. Но издал три проповеди<sup>12</sup>, посвящённые теме трёх искушений Иисуса Христа в пустыне<sup>13</sup>.

В свете этого важное значение для изучения литературного наследия Нестория и особенностей его богословия имеет недавнее обнаружение и издание В. Кинцигом греческого оригинала ещё одной подлинной гомилии<sup>14</sup>. Отметив, что опубликованная им проповедь сохранилась также в славянском переводе<sup>15</sup>, Кинциг не стал обращаться к славянскому тексту и не издал его. Предлагая читателю русский перевод проповеди Нестория, мы посчитали полезным опубликовать в качестве дополнения также древнюю славянскую версию. Хотя она не имеет высокой текстологической ценности по причине наличия греческого оригинала<sup>16</sup>, которому

- 11 О ранних попытках см.: *Loofs F. Nestoriana*. S. 150–151. В XX в. исследователи с разной степенью обоснованности приписывали Несторию проповеди «На Вознесение» (CPG 4739; сохранилась под именем свт. Иоанна Златоуста), «На Богоявление» (CPG 4882; сохранилась под именем свт. Иоанна Златоуста) и др.
- 12 См.: *Nestorius. Le livre d'Héraclide de Damas / trad. F. Nau*. Paris, 1910. P. 335–358. Проповеди 28 и 29 по нумерации Лоофса, которому были известны только две проповеди из трёх (гомилии 28, 29, 30 по нумерации в CPG (CPG 5717, 5718, 5719; сохранились с атрибуцией свт. Иоанну Златоусту)).
- 13 Ранее они были известны лишь в неполном латинском переводе Мария Меркатора (он перевёл с пропусками первую и третью проповеди) и в сокращённой греческой переработке (отрывки из трёх проповедей были сведены в единый текст и приписаны свт. Иоанну Златоусту; эту компиляцию см.: *Joannes Chrysostomus [spuria]*. In *illud: Si Filius Dei es // PG*. 61. Col. 683–688).
- 14 *Kinzig W. Zwei neuentdeckte Predigten des Nestorios: «Adversus haereticos de divina trinitate» (CPG 5691) und «In symbolum fidei»*: Edition, Übersetzung und Kommentar // *Zeitschrift für Antikes Christentum*. 2020. Bd. 24. № 3. S. 440–456. Кинциг издал с атрибуцией Несторию две проповеди, однако, в отличие от первой проповеди, принадлежность Несторию второй («На Символ веры»; в CPG отсутствует) не может быть доказана строго текстологически, хотя Кинциг и склоняется к такому выводу, приводя ряд косвенных аргументов для его обоснования. Мы планируем опубликовать современный русский и древний славянский переводы второй проповеди, а также посвящённое ей вводное исследование в одном из следующих номеров журнала.
- 15 См.: *Kinzig W. Zwei neuentdeckte Predigten des Nestorios*. S. 439.
- 16 Вместе с тем в некоторых случаях славянский перевод подтвердил избранную нами интерпретацию греческого текста, расходящуюся с интерпретацией Кинцига; эти случаи отмечены в примечаниях к русскому переводу.

славянский переводчик верно следовал, славянская версия является ярким свидетельством того, каким образом текст был интерпретирован при его первичной рецепции в славянской среде, и в этом смысле она удачно дополняет и оттеняет предлагаемый нами современный русский перевод. Публикации переводов мы предпосылаем краткую текстологическую, историческую и содержательную характеристику проповеди<sup>17</sup>.

### Текст и авторство

В настоящее время известна лишь одна рукопись, содержащая полный греческий текст проповеди; она хранится в Королевской библиотеке Дании в Копенгагене<sup>18</sup>. О происхождении рукописи сведений нет: в Королевскую библиотеку она поступила из библиотеки Копенгагенского университета, а до этого находилась в частном владении. Физические характеристики и состав манускрипта описаны Б. Шартау в сводном каталоге греческого рукописного собрания Королевской библиотеки<sup>19</sup>; Шартау датировал рукопись первой половиной XIV в. По содержанию рукопись представляет собой сборник кратких сочинений древних церковных писателей: в первой части помещены проповеди триадологического содержания, надписанные именами свт. Иоанна Златоуста и Василия, архиеп. Селевкии Исаврийской<sup>20</sup>, далее следуют три из четырёх «Писем к Серапиону» (*Epistulae ad Serapionem*; CPG 2094) свт. Афанасия Великого, архиеп. Александрийского, после чего помещены ещё несколько проповедей разной тематики под именами свт. Иоанна Златоуста и свт. Афанасия Великого. Таким образом, из содержания сборника нельзя сделать какого-либо определённого вывода о его происхождении или цели составления.

Входящие в сборник две проповеди под именем архиеп. Василия Селевкийского следуют друг за другом на листах 37v–44v; они скопированы одним и тем же переписчиком<sup>21</sup>. Первая проповедь имеет

17 В последующем изложении, как и в некоторых примечаниях к русскому переводу проповеди, мы опираемся на исследование Кинцига, однако во многих случаях уточняем и дополняем его утверждения и выводы.

18 Кодировка E don. var. 12 2° [= E donatione variorum]; рукопись полностью оцифрована и доступна онлайн: URL: <http://www5.kb.dk/manus/vmanus/2011/dec/ha/object70061/da>.

19 *Schartau B. Codices graeci Haunienses: Ein deskriptiver Katalog des griechischen Handschriftenbestandes der Königlichen Bibliothek Kopenhagen. Copenhagen, 1994. P. 444–448.*

20 О нём см.: *Михайлов П. Б., Турилов А. А. Василий, архиеп. Селевкии Исаврийской // ПЭ. М., 2004. Т. 7. С. 64–67.*

21 Всего Шартау различает в рукописи четыре руки разных переписчиков.

заглавие: «Блаженного Василия, архиепископа Селевкии, против еретиков, о Божественной Троице»<sup>22</sup>. Рукописная атрибуция проповеди архиеп. Василию Селевкийскому на первый взгляд не вызывает вопросов, поскольку под его именем известно значительное число проповедей, которые ныне по большей части оцениваются исследователями как подлинные<sup>23</sup>. Однако осуществлённый Кинцигом анализ текста проповеди показал, что её начальные строки совпадают с засвидетельствованным в сирийском источнике началом проповеди Нестория<sup>24</sup>, которая в издании Лоофса обозначена как Проповедь 2<sup>25</sup>. Два частично пересекающихся отрывка этой проповеди уже были известны в греческом оригинале: первый сохранился в подборке извлечений из проповедей Нестория, зачитанной на III Вселенском Соборе, а второй — в сочинении свт. Кирилла Александрийского «Против Нестория». Оба отрывка находят соответствие в греческом тексте полной проповеди; различия между текстами не выходят за пределы мелких разночтений. Поскольку в содержащих греческие отрывки источниках не представлены начальные слова проповеди, нет оснований считать сирийское свидетельство о них зависящим от греческой линии рецепции проповеди в выписках свт. Кирилла Александрийского. Таким образом, авторство Нестория подтверждается двумя независимыми источниками<sup>26</sup>

22 Τοῦ μακαρίου Βασιλείου ἀρχιεπισκόπου Σελευκίας πρὸς αἰρετικούς, περὶ τῆς θείας Τριάδος; далее в ссылках используется латинский перевод заглавия: *Adversus haereticos de divina Trinitate*.

23 См.: CPG 6656–6670; основной корпус проповедей издан: PG. 85.

24 Сирийским источником является подборка цитат под общим заглавием «Богохульства Диодора, Феодора и нечестивого Нестория», которая входит в состав рукописи Brit. Lib. Add. 12156 (цитата из проповеди Нестория — Fol. 89b). Представленные в этой подборке отрывки из сочинений Феодора Мопсуестийского и Диодора Тарсийского издавались несколько раз; последнее издание, содержащее анализ происхождения и состава рукописи, было подготовлено Дж. Бэрром (см.: *The Case Against Diodore and Theodore: Texts and Their Contexts* / ed. J. Behr. Oxford, 2011). Напротив, цитаты из сочинений Нестория остаются неизданными, вследствие чего их сирийский текст нам не был доступен. Приводим русский перевод с немецкого перевода, сделанного Лоофсом: «Из другой проповеди, которая начинается так: “[1] Большое разнообразие [наблюдается] среди видов еды. Одни приносят пользу телам, другие изгоняют из них болезни”. И после другого [он говорит]: “<...>” [следует отрывок [19] проповеди, однако Лоофс не приводит его ни в сирийском оригинале, ни в немецком переводе, лишь отмечая, что цитата ограничивается этим текстом]» (см.: *Loofs F. Nestoriana*. S. 79, 226).

25 См.: *Loofs F. Nestoriana*. S. 226–227 (= CPG 5691).

26 Краткая цитата из проповеди встречается также в сочинении Севира Антиохийского «Против нечестивого Грамматика» (см.: *Severus Antiochenus. Liber contra impium Grammaticum* III, 2 // CSCO. 101. P. 228 (textus). CSCO. 102. P. 167:25–26 (versio); цитируется отрывок [18]), однако

и может считаться окончательно доказанным. Соответствия и различия между полным текстом проповеди и двумя греческими отрывками из неё можно наглядно продемонстрировать в виде таблицы:

Полный текст проповеди	Цитата в подборке, зачитанной на III Вселенском Соборе <sup>27</sup>	Цитата в сочинении «Против Нестория» <sup>28</sup>
<p>[15] Как же может быть рабом Тот, Кто действует вместе с Сыном и Отцом? Если кто исследует дела [Святого] Духа, то обнаружит, что они не уступают [делам] Отца и Сына. Это не значит, что природа<sup>30</sup> [Бога] разделяется [на части], но божественное Писание [делá] единой силы [иногда] разделяет</p>	<p>{Также его же, из третьей тетради, против еретиков. Рассуждая о [Святом] Духе, он говорит:}<sup>29</sup> [15] Как же может быть рабом Тот, Кто действует вместе с Сыном и Отцом? И если кто исследует деятельность [Святого] Духа, то обнаружит, что она не уступает [деятельности] Отца и Сына. Это не значит, что единое Божество разделяется [на части], но божественное Писание [делá] единой силы</p>	

Сефир не приводит начальные слова проповеди и прямо замечает, что заимствует цитату из четвёртой книги сочинения «Против Нестория» свт. Кирилла Александрийского, поэтому его свидетельство в данном случае не может рассматриваться как независимое.

- 27 Русский перевод по Ватиканскому собранию документов III Вселенского Собора: ACO. T. 1. Vol. 1. Pars 2. P. 49:17–26. Текст сохранился также в составе других собраний; см.: ACO. T. 1. Vol. 1. Pars 7. P. 109:28–110:4 [тот же греческий текст в другом собрании]; Ibid. T. 1. Vol. 2. P. 62:6–15; Ibid. T. 1. Vol. 3. P. 78:23–32; Ibid. T. 1. Vol. 5. P. 108:12–20; Ibid. T. 2. Vol. 3. Pars 1. P. 226:3–13 [древние латинские переводы]. Полный свод разночтений по всем этим источникам см. в публикации Кинцига: *Kinzig W. Zwei neuentdeckte Predigten des Nestorios. S. 442–443*; также ср.: *Loofs F. Nestoriana. S. 226:14–227:3*. Имеется старый русский перевод: Деяния Вселенских Соборов. Т. 1. С. 255:40–256:7; неточности этого перевода указаны далее в примечаниях к нашему переводу полного текста проповеди.
- 28 Русский перевод по критическому изданию сочинения: *Cyrrillus Alexandrinus. Contra Nestorium IV, 1 // ACO. T. 1. Vol. 1. Pars 6. P. 76:33–41*; также ср.: Ibid. P. 10:4–12 [повтор текста]; *Loofs F. Nestoriana. S. 226:20–227:8*; PG. 76. Col. 169:41–54.
- 29 В фигурных скобках приводятся не относящиеся к тексту проповеди вводные слова источников.
- 30 Об этом и других значимых в смысловом отношении разночтениях между полным текстом проповеди и текстами отрывков см. ниже в примечаниях к переводу полного текста.

также соответственно каждой из Ипостасей, чтобы [тем самым] доказать единосущие Троицы.

**[16]** Рассмотрю вместе со мной подобное, начав с самых важных дел [Троицы].

**[17]** Будучи Богом, Слово сделалось плотью и обитало в нас<sup>31</sup>. **[18]** Отец посадил вместе с Собою воспринятое [Сыном] человечество. **[19]** Ведь [Писание] говорит: *Сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня.* Дух [Святой] утвердил славу воспринятого [человечества]. Ведь [Писание] говорит: *Когда придёт Дух истины, Он прославит Меня.*

**[20]** Хочешь увидеть и иную деятельность Троицы в отношении того же самого? Сын вселился в теле, Отец выступил как поручитель Крещаемого, Дух [Святой] сформировал [Его] в Деве.

**[21]** Ведь [Писание] говорит: *Оказалось, что Мария имеет во чреве от Духа Святого.*

**[22]** Посмотри также, как Троица сообща

[иногда] разделяет также соответственно каждой из Ипостасей, чтобы [тем самым] доказать подобие Троицы.

**[16]** Рассмотрю вместе со мной [это] подобие, существующее изначально в самых важных делах [Троицы].

**[17]** Будучи Богом, Слово сделалось плотью и обитало в нас. **[18]** Отец посадил вместе с Собою воспринятое [Сыном] человечество. **[19]** Ведь [Писание] говорит: *Сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня.* Сошедший Дух [Святой] утвердил славу воспринятого [человечества]. Ведь [Писание] говорит: *Когда придёт Дух истины, Он прославит Меня.*

{Ведь желая доказать, как он полагает, что Святая Троица равнодействена во всём, он опять говорит так:}

**[17]** Будучи Богом, Слово сделалось плотью и обитало в нас. **[18]** Отец посадил вместе с Собою воспринятое [Сыном] человечество. **[19]** Ведь [Писание] говорит: *Сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня.* Сошедший Дух [Святой] утвердил славу воспринятого [человечества]. Ведь [Писание] говорит: *Когда придёт Дух истины, Он прославит Меня.*

**[20]** Хочешь увидеть и иную деятельность Троицы в отношении того же самого? Сын вселился в теле, Отец выступил как поручитель Крещаемого, Дух [Святой] сформировал [Его] в Деве. <...><sup>32</sup>

31 Библейские цитаты выделены курсивом, указание цитируемых мест см. ниже в переводе полного текста проповеди.

32 Здесь и ниже угловыми скобками обозначены сделанные свт. Кириллом Александрийским пропуски в цитате.

действует в случае даров,  
[данных] апостолам.  
[23] Сын избрал [их]. Ведь  
сказано: *Я вас избрал*.  
Отец освятил [их]. Ведь  
сказано: *Отче! Освяти  
их в истине Твоей*. Дух  
[Святой] приготовил [их]  
как ораторов. [24] Ведь  
сказано: *Начали говорить  
на [иных] языках, как Дух  
давал им провещавать*.

{Далее еще говорит  
о святых апостолах:}  
[23] Сын избрал [их]. Ведь  
сказано: *Я вас избрал*.  
Отец освятил [их]. Ведь  
сказано: *Отче! Освяти  
их в истине Твоей*. Дух  
[Святой] приготовил [их]  
как ораторов. <...>

Существует ещё один источник текста проповеди, вовсе не упоминаемый ни Лоофсом<sup>33</sup>, ни Кинцигом. В состав сохранившейся в древнем сирийском переводе «Книги Гераклида» Нестория входит подробное рассмотрение той подборки отрывков из его проповедей, которая была зачитана на III Вселенском Соборе<sup>34</sup>. Отрывок из Проповеди 2 цитируется здесь в чуть более краткой форме, чем в греческих документах III Вселенского Собора, а также содержит несколько разночтений<sup>35</sup>. Приводим его полностью в сопоставлении с греческим отрывком:

Цитата в греческом тексте подборки, зачитанной на III Вселенском Соборе	Цитата согласно «Книге Гераклида» <sup>36</sup> (русский перевод)	Цитата согласно «Книге Гераклида» <sup>37</sup> (сирийский текст)
[15] Как же может быть рабом Тот, Кто действует	[15] Каким образом существует [как] раб	כִּי־בָרָא, מוֹדֵרֵךְ דִּלְכָּא כִּי־בָרָא [15] ܕܘܒܪܐܘܬܐ ܕܟܝܘܢܐ ܕܘܒܪܐܘܬܐ ܕܟܝܘܢܐ ܕܘܒܪܐܘܬܐ

33 Ко времени издания его собрания было известно о существовании «Книги Гераклида», однако текст ещё не был издан и Лоофс к нему не обращался.

34 Эта часть «Книги Гераклида» ныне признаётся подлинной; в целом о соотношении подлинных и неподлинных разделов см.: *Abramowski L. Untersuchungen zum Liber Heraclidis des Nestorius. Louvain, 1963; Scipioni L. Nestorio e il concilio di Efeso: Storia, dogma, critica. Milano, 1974; сопоставление позиций Л. Абрамовски и Л. Шипиони см.: Daly A. Chr. Nestorius in the «Bazaar of Heracleides»: A Christology Compatible with the Third Letter and Anathemas of Cyril of Alexandria. PhD Thesis. Los Angeles, 1983. P. 176–183.*

35 Нельзя с уверенностью определить, имелись ли эти разночтения в греческом оригинале «Книги Гераклида», или же были привнесены в текст сирийскими переводчиками и переписчиками.

36 Выражаем благодарность А. В. Тамразову за предоставление сирийского текста и русского перевода, а также за консультацию по интерпретации текста.

37 Сирийский текст по изданию П. Беджана: *Nestorius. Le Livre d'Héraclide de Damas / éd. P. Bedjan. Paris; Leipzig, 1910. P. 335; учтён также французский перевод Ф. Но: Nestorius. Le livre d'Héraclide de Damas / trad. F. Nau. Paris, 1910. P. 213–214.*

вместе с Сыном и Отцом?  
И если кто исследует  
деятельность [Святого]  
Духа, то обнаружит, что она  
не уступает [деятельности]  
Отца и Сына. Это  
не значит, что единое  
Божество разделяется  
[на части], но божественное  
Писание [дела] единой  
силы [иногда] разделяет  
также соответственно  
каждой из Ипостасей,  
чтобы [тем самым]  
доказать подобие Троицы.

**[16]** Рассмотрите вместе  
со мной [это] подобие,  
существующее изначально  
в самых важных делах  
[Троицы].

**[17]** Будучи Богом,  
*Слово сделалось плотью  
и обитало в нас.*

**[18]** Отец посадил вместе  
с Собою воспринятое  
[Сыном] человечество.

Тот <...><sup>38</sup>, Кто вместе  
с Отцом и Сыном и Кто  
ни в чём не менее их?  
Не было так, чтобы  
единое Божество  
разделилось [на части],  
но божественное  
Писание показывает  
силу единого [Божества]  
и что [она] различается  
соответственно каждой  
из Ипостасей<sup>39</sup> —  
для доказательства  
и подобия<sup>40</sup> Троицы.

**[16]** Исследуйте таким  
же образом и действия  
[Троицы], которые  
начались<sup>41</sup> в разное  
время:

**[17]** Будучи Богом,  
*Слово сделалось плотью  
и обитало в нас.*

**[18]** И [Оно<sup>42</sup>] посадило  
с Отцом воспринятое  
[Им<sup>43</sup>] человечество.

ܘܩܪ ܩܘܪܝܢܝܢ ܕܠܘܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ  
ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ  
ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ  
ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ  
ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ

ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ **[16]**  
ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ

ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ **[17]**  
ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ

ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢ **[18]**  
ܕܥܡܝܢܝܢܝܢ ܕܥܡܝܢܝܢܝܢ

38 Присутствующая в греческом оригинале часть фразы в сирийском переводе пропущена. Ф. Но объясняет этот пропуск ошибкой переписчика. Вероятно, ошибка связана с тем, что в сирийском тексте слова «раб» (ܕܥܡܝܢܝܢ) и «действие» (ܕܥܡܝܢܝܢ) различаются лишь огласовкой, поэтому отрывок, находившийся между этими словами, оказался пропущен.

39 В сирийском тексте здесь стоит слово «кнома», традиционно используемое для передачи греческого слова «ипостась».

40 Сирийское чтение здесь не совпадёт с греческим и малопонятно; в греческих вариантах текста также имеется разночтение; см. ниже примечание к русскому переводу полного текста.

41 В сирийском тексте глагол стоит во множественном числе, поэтому может быть согласован только с «делами». В греческих источниках такое чтение не отмечается, однако оно встречается в древних латинских переводах, что может свидетельствовать о том, что разночтение возникло уже в греческих рукописях документов III Вселенского Собора (варианты см.: *Kinzig W. Zwei neuentdeckte Predigten des Nestorios. S. 443, nota ad 12*).

42 То есть Слово. Субъект действия в сирийском тексте отличается от субъекта действия в греческих вариантах; возможно, расхождение является результатом ошибочной интерпретации оригинала сирийским переводчиком.

43 То есть Словом.



### Обстоятельства произнесения, композиция, идейно-богословское содержание, рецепция

Отсутствие в проповеди каких-либо отсылок к спорам вокруг наименования «Богородица» и к христологической проблематике свидетельствует о том, что она была произнесена до начала христологического спора. Хотя сложно точно определить, когда именно в Константинополе развернулась дискуссия о наименовании «Богородица», вероятнее всего, это случилось между июлем 428 г.<sup>51</sup> и началом 429 г.<sup>52</sup> Таким образом, проповедь была произнесена между апрелем и июлем 428 г., в первые месяцы пребывания Нестория на Константинопольской кафедре<sup>53</sup>. Из свидетельства Сократа Схоластика известно, что Несторий начал своё епископство с гонений на различных еретиков, в том числе и на ариан<sup>54</sup>. Проповедь хорошо вписывается в контекст этой антиеретической активности. Весьма вероятно, что проповедь также связана с эдиктом, изданным под влиянием Нестория императором Феодосием II (408–450) 30 мая 428 г. В нём объявлялось об усилении преследования некоторых групп еретиков: арианам и македонианам<sup>55</sup> впредь запрещалось иметь собственные храмы<sup>56</sup>, а евномианам, отнесённым к группе более опасных еретиков, — вообще проводить молитвенные собрания где бы то ни было. Специальная разработка в заключительной части проповеди темы сошествия Святого Духа

- 51 Так как 15 августа 428 г. является наиболее ранней из датировок, предлагаемых для проповеди свт. Прокла, еп. Кизического (впоследствии архиеп. Константинопольского), которая была посвящена защите этого наименования (CPG 5800) и послужила поводом для ответной проповеди Нестория (Проповедь 27 по нумерации Лоофса; CPG 5716). Ко времени произнесения проповеди свт. Проклом спор уже какое-то время продолжался.
- 52 К этому времени относятся «Письмо к египетским монахам» и «Пасхальное послание» 429 г. свт. Кирилла Александрийского, в которых он впервыеотреагировал на дошедшие до него известия о споре в связи с наименованием «Богородица».
- 53 Несторий стал архиеп. Константинопольским 10 апреля 428 г. Хотя Лоофс, опираясь на свидетельство Геннадия Марсельского, полагал, что Несторий произносил проповеди, ещё находясь в Антиохии и будучи пресвитером (см.: *Loofs F. Nestoriana*. S. 89–96), и сам Несторий косвенно подтверждает это в «Книге Гераклида» (см.: *Nestorius. Le livre d'Héraclide de Damas / trad. F. Nau. Paris, 1910. P. 91*), нет прямых доказательств того, что антиохийские проповеди были записаны и впоследствии включены в сборник проповедей Нестория. Рассматриваемая проповедь по тону и содержанию подходит не рядовому пресвитеру, а облечённому церковной властью епископу, поэтому крайне маловероятно, что она была произнесена Несторием в Антиохии (ср.: *Kinzig W. Zwei neuentdeckte Predigten des Nestorios*. S. 455).
- 54 См.: *Socrates Scholasticus. Historia ecclesiastica VII, 29 // GCS. NF. 1. S. 377–378*.
- 55 То есть еретикам, отрицавшим божество Святого Духа.
- 56 См.: *Codex Theodosianus XVI, 5, 65, 2 // SC. 497. P. 332*.

на апостолов позволяет предполагать, что проповедь была произнесена в праздник Пятидесятницы<sup>57</sup>, хотя этого нельзя доказать со всей определённоностью. Уверенный тон проповеди, в которой Несторий не столько полемизирует с арианами и защищает православное вероучение, сколько иронизирует над ними и побуждает их научиться истинной вере, свидетельствует о том, что он был уверен в своём епископском авторитете и в прочности своей позиции, в том числе, поскольку чувствовал за собой поддержку государственной власти.

Текст проповеди, по-видимому, не был записан или отредактирован самим Несторием и является результатом работы стенографа<sup>58</sup>. Об этом свидетельствуют резкие переходы между частями, отрывистый характер фраз и в целом близкий к разговорному стиль речи, в которой, однако, заметно свойственное Несторию риторическое мастерство. Вводные части своих проповедей Несторий часто посвящал кратким риторическим рассуждениям общего характера о Промысле Божиим, об устройстве мира или о человеческой природе; в этой проповеди он сопоставляет пользу, получаемую человеком от телесной и от духовной пищи. Переходя к основной части, он напрямую обращается к еретикам-арианам, призывая их воспользоваться удобным случаем и «вкусить» преподаваемое им в проповеди истинное церковное учение. Следующая далее критика арианства имеет скорее иронично-риторический, чем собственно богословский характер. Несторий красочно упрекает ариан в нежелании относиться к Сыну Божию с надлежащим почтением и уважением, отмечая, что даже позиция язычников лучше, чем поведение тех христиан, которые будто бы познали Христа, но в действительности лишь хулят Его. Обвинив ариан в том, что они относят Сына к числу творений и рабов Отца, Несторий выдвигает единственный встречающийся в проповеди богословский аргумент, который имеет сотериологический характер: христиане не смогут верить в то, что Сын даст им обещанную свободу, если они будут считать, что Сам Он пребывает в рабстве у Отца.

Во второй части проповеди Несторий переходит к рассуждению о Святом Духе, одновременно стремясь доказать отвергаемое арианами и македонианами равенство Лиц Святой Троицы. Это равенство, однако, он объясняет не онтологически и понятийно, а через указание на деятельность Лиц, которая, по его убеждению, остаётся единой даже тогда, когда конкретные дела на основании свидетельств Священного Писания относятся к той или иной Ипостаси. Примеры, приводимые

57 В 428 г. приходился на 10 июня.

58 Ср.: *Kinzig W. Zwei neuentdeckte Predigten des Nestorios. S. 438.*

Несторием для доказательства «равенства» и «единства» Лиц, с богословской точки зрения не вполне удачны, поскольку они показывают лишь, что Лица Святой Троицы сообща принимают участие в осуществлении некоего длящегося события; это никак не доказывает, что Лица равны и действуют в равной мере. Более того, перечисляемые Несторием действия Лиц разделены по времени (в первом примере<sup>59</sup>: действия Святой Троицы по отношению к воспринятой Словом человеческой природе при Воплощении, Вознесении и Пятидесятнице; во втором примере<sup>60</sup>: Зачатие и Крещение (?) Иисуса Христа; в третьем примере<sup>61</sup>: избрание апостолов Сыном во время Его земной жизни, их освящение Отцом и получение ими даров Святого Духа в день Пятидесятницы). Такой подход затрудняет желательное для Нестория восприятие деятельности Святой Троицы как единого действия и скорее может привести к сомнительному с точки зрения нормативного православного тринитарного богословия представлению, что Лица Святой Троицы действуют в разное время независимо друг от друга, хотя и ради одной общей цели. Таким образом, аргументация Нестория доказывает, что Лица Святой Троицы сообща действуют в домостроительстве спасения; этого, очевидно, недостаточно для богословского опровержения арианской позиции. Возвращаясь от общего рассуждения о Святой Троице к рассмотрению Святого Духа, Несторий приводит примеры того, как изменились апостолы в результате Его благодатного воздействия. При всей риторической красоте, эти примеры опять же никак не могут служить опровергающим еретические представления богословским доказательством божества Святого Духа. Завершается проповедь торжественным исповеданием «равносильной» и единосущной Троицы и призывом почитать троичного Бога всеми доступными человеку способами, не опасаясь воздать Ему «чрезмерную» хвалу.

Оценивая проповедь в целом, её можно признать скорее красочным представлением православного вероучения в контрастном сопоставлении с еретическими взглядами, чем богословским рассуждением. Богословское содержание не выходит за пределы отдельных понятий и формулировок, уже закрепившихся к этому времени и не являющихся каким-либо новшеством Нестория. Хотя проповедь почти не содержит христологических высказываний, она помогает понять

59 См.: *Nestorius. Adversus haereticos de divina Trinitate* [17]–[19]. Здесь и далее в квадратных скобках приводится наша нумерация отрывков проповеди.

60 См.: *ibid.* [20].

61 См.: *ibid.* [23].

мировоззрение Нестория в период, непосредственно предшествовавший началу христологических споров. Резко негативное отношение Нестория к арианам, «умалывшим» божество Сына, несомненно оказало влияние на то, как он воспринимал сторонников наименования «Богородица». Из наиболее ранних проповедей Нестория, посвящённых этому вопросу<sup>62</sup>, хорошо видно, что первоначально он подозревал оппонентов не столько в обожествлении человечества Иисуса Христа и в докетическом растворении человеческой природы в божестве, сколько в возрождении арианства, поскольку был искренне убеждён, что рождающимся, страдающим и умирающим можно признавать лишь какого-то неполноценного бога, то есть Сына, понятого в духе арианства как тварного второго бога, лишённого равенства и единосущия с Отцом.

Проповедь не содержит прямых ссылок на сочинения предшествующих церковных писателей или очевидных заимствований из них, однако Кинцигу удалось установить один источник, с большой долей вероятности повлиявший на содержание проповеди. Им является сочинение «О Троице», автором которого в науке чаще всего признаётся Дидим Слепец<sup>63</sup>. Установленные Кинцигом совпадения имеют формальный, а не доктринальный характер: близкие по лексическим конструкциям и общему смыслу рассуждения о трёх отроках<sup>64</sup> и о сошествии Святого Духа на апостолов<sup>65</sup>; употребление одних и тех же сравнительно редких слов<sup>66</sup>; совпадение библейской цитаты, не встречающейся в таком виде у других церковных писателей<sup>67</sup>. Установление этой

62 См., напр., Проповедь 10 по нумерации Лоофса.

63 Вопрос об авторстве нельзя считать окончательно решённым, однако, поскольку аргументы в пользу авторства Дидима представляются нам наиболее убедительными и весомыми, мы ссылаемся на сочинение как на произведение Дидима Слепца, а не Псевдо-Дидима. О современном состоянии вопроса об авторстве см.: *Hicks J. D. Trinity, Economy, and Scripture: Recovering Didymus the Blind*. Winona Lake, 2015.

64 См.: *Nestorius. Adversus haereticos de divina Trinitate* [7]; ср.: *Didymus Caecus. De Trinitate* I, 32, 38–39 // *Didymus der Blinde. De Trinitate. Buch 1 / hrsg. J. Hönscheid. Meisenheim am Glan, 1975. S. 218*. Кинциг отмечает употребление идентичного выражения: «воспламеняемые влечением» (πυρακτοῦμενοι πόθῳ; см.: *Kinzig W. Zwei neuentdeckte Predigten des Nestorios. S. 449, nota ad 6*).

65 См.: *Nestorius. Adversus haereticos de divina Trinitate* [25]; ср.: *Didymus Caecus. De Trinitate* II, 18 // PG. 39. Col. 725D, 728A.

66 См.: *Nestorius. Adversus haereticos de divina Trinitate* [6]: «тварепоклонение» (κτισματολατρία; ср.: *Kinzig W. Zwei neuentdeckte Predigten des Nestorios. S. 449, nota ad 5*); *Ibid.* [28]: «равносильный» (ἰσοδύναμος; ср.: *Ibid.* S. 452, nota ad 16).

67 См.: *Nestorius. Adversus haereticos de divina Trinitate* [30]; подробнее см. ниже в примечании 133.

связи открывает путь для дальнейшего более внимательного сравнения идейного содержания сочинения Дидима Слепца и текстов Нестория. Примечательно, что сочинение «О Троице» было известно и свт. Кириллу Александрийскому, заимствовавшему из него материал при работе над ранним трактатом «Против Юлиана». Таким образом, Несторий и свт. Кирилл Александрийский, ставшие впоследствии непримиримыми противниками в области христологии, могли изучать триадологию по одному и тому же сочинению.

Проповедь «Против еретиков, о Божественной Троице» входила в сборник проповедей, который свт. Кирилл Александрийский использовал в качестве источника цитат, призванных доказать неортодоксальность христологии Нестория. Хотя на первый взгляд в проповеди сложно найти суждения, отражающие специфику христологических представлений Нестория, свт. Кирилл по-своему интерпретировал высказывания Нестория о действии Лиц Святой Троицы в отношении воспринятого Богом Словом человечества, предложив понимать их в свете выдвинутого им против Нестория основного обвинения в том, что тот разделяет единого воплотившегося Бога Слова на двух сынов. В своём критическом комментарии свт. Кирилл в целом справедливо указывает на то, что Несторий в проповеди чрезмерно разделил действия Святой Троицы и недостаточно ясно показал их единство. По утверждению свт. Кирилла, все дела Святой Троицы совершаются «Отцом через Сына в [Святом] Духе»<sup>68</sup>, так что «относящееся к Святой Троице понятие природного единства свидетельствует о наличии единого движения во всех наблюдаемых действиях»<sup>69</sup>; если же приписывать действия поочерёдно и по отдельности каждому из Лиц, то это может привести к признанию трёх отделённых друг от друга богов<sup>70</sup>. Предлагаемая свт. Кириллом оценка христологического содержания извлечённой из проповеди цитаты менее корректна и очевидно предвзята. Он находит неудачным представление Несторием Воплощения как «действия» Сына, считая, что это придаёт Воплощению некий «внешний» характер, однако такая интерпретация никак не предполагается текстом Нестория. Ещё более

68 «...παρὰ τοῦ πατρὸς δι' υἱοῦ ἐν πνεύματι» (*Cyrillus Alexandrinus. Contra Nestorium IV, 2 // ACO. T. 1. Vol. 1. Pars 6. P. 80:10–11*).

69 «ὁ μὲν γὰρ τῆς φυσικῆς ἐνότητος λόγος ἐπὶ τῆς ἁγίας τριάδος μίαν δὴ που τὴν ἐφ' ἅπασιν τοῖς ὄρωμένοις ἀποφαίνει κίνησιν» (*Ibid. P. 80:34–35*).

70 «τό γε μὴν ἀνά μέρος διδόναι τὰς ἐνεργείας ἐκάστη τῶν ὑποστάσεων ἰδικῶς οὐδὲν ἕτερόν ἐστιν ἢ τρεῖς ἀνά μέρος καὶ ὁλοτρόπως ἀλλήλων διεσθηκότας ἀποφαίνειν θεοῦς» (*Ibid. P. 80:32–34*).

неудачным представляется свт. Кириллу выражение «Сын вселился в теле»<sup>71</sup> которое он сразу же предлагает понимать в смысле «Христос есть человек богоносный»<sup>72</sup>, хотя Несторий ничего подобного в этой проповеди не утверждает. Наиболее подробно свт. Кирилл останавливается на критическом рассмотрении слов Нестория о том, что Отец посадил воспринятое Сыном человечество на небесах с Собою, а Святой Дух прославил его. Хотя эти слова подкрепляются прямыми цитатами из Нового Завета<sup>73</sup>, свт. Кирилл считает неверным подобный способ рассуждения о Сыне. Он подчёркивает, что воспринятое Богом Словом человечество не нуждалось в каких-либо специальных «внешних» действиях других Ипостасей Святой Троицы для восхождения на небеса и прославления, поскольку в силу «истинного соединения» воспринятая плоть, то есть человечество, было едино с Богом Словом<sup>74</sup> и через Него внутренне и изначально, а не в результате некоего внешнего действия, имело доступ ко всей полноте божественной жизни. С особой силой свт. Кирилл отвергает, что Сын нуждался в прославлении со стороны Святого Духа, настаивая на том, что Святой Дух есть «собственный Дух» Сына: «Он был Бог по природе, и Его Дух не был чем-то чуждым Ему»<sup>75</sup>. В своих рассуждениях свт. Кирилл упорно пытается обвинить Нестория в том, что тот приравнивает Воплощение к присутствию Бога (через Святого Духа) в обычных святых людях и отвергает уникальность соединения божества и человечества, совершившегося в Воплощении; при этом из самой проповеди никак не следует, что Несторий придерживался таких убеждений.

Предлагая в сочинении «Книга Гераклида» собственный комментарий к извлечённой свт. Кириллом и впоследствии зачитанной на III Вселенском Соборе цитате из проповеди, Несторий ориентировался скорее на общий смысл тех обвинений, которые выдвигали против него оппоненты, чем на конкретное содержание цитаты<sup>76</sup>. Он начинает

71 См. отрывок: *Nestorius. Adversus haereticos de divina Trinitate* [20].

72 «θεοφόρος οὖν ἄνθρωπος ὁ Χριστός» (*Cyrrillus Alexandrinus. Contra Nestorium IV, 1 // ACO. T. 1. Vol. 1. Pars 6. P. 77:13–14*).

73 Помимо приводимых самим Несторием цитат, ср., напр., также Еф. 1, 20: *...воскресив Его из мертвых и посадив одесную Себя на небесах*.

74 «...καίτοι τῆς κατὰ ἀλήθειαν ἐνώσεως ἕνα τε ἡμῖν ἀποφαινούσης αὐτὸν καὶ οὐκ ἄλλοτριαν αὐτοῦ τὴν σάρκα αὐτοῦ» (*Cyrrillus Alexandrinus. Contra Nestorium IV, 1 // ACO. T. 1. Vol. 1. Pars 6. P. 77:26–27*).

75 «...ὡς ἰδίῳι δὲ μᾶλλον κεχρημένος τῷ πνεύματι. θεὸς γὰρ ἦν φύσει καὶ οὐκ ἄλλότριον αὐτοῦ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ» (*Ibid. P. 77:32–34*).

76 Рассуждения Нестория рассматриваются на основе французского перевода «Книги Гераклида»; см.: *Nestorius. Le livre d'Héraclide de Damas / trad. F. Nau. Paris, 1910. P. 214–215*.

комментарий с постановки вопроса о том, является ли воспринятая Богом Словом плоть сотворённой или несотворённой. Если плоть сотворена, то она, как он и сказал в проповеди, есть «деяние», совершённое Святой Троицей, то есть Отцом, Сыном и Святым Духом, «Которые не различаются ни в чём в деятельности, так что все вещи сотворены одной волей и мудростью». Таким образом, Несторий косвенно свидетельствует, что в его намерения при произнесении проповеди не входило разделять деятельность Божественных Лиц. Настаивая на том, что плоть (то есть человеческая природа) Иисуса Христа должна быть признана тварной, Несторий подчёркивает, что, если она будет признана нетварной и «не нуждающейся в Отце и в Святом Духе», плоть окажется до неразличимости отождествлена с Самим Богом Словом. Отмечая, что в христологических рассуждениях различие между божественной и человеческой природами должно строго соблюдаться, а не стираться и упраздняться, Несторий находит примеры проведения подобного различения и в авторитетных свидетельствах древних церковных писателей, которые были зачитаны на III Вселенском Соборе как противоречащие его учению, и даже в высказываниях самого свт. Кирилла Александрийского<sup>77</sup>: «Различны природы, сходящиеся ради <истинного><sup>78</sup> единения, однако один из двух Христос <и Сын>, не в том смысле, что различие природ устраняется из-за единения <...><sup>79</sup> [Бог Слово] был бесстрастным в страдающем теле... Не чуждо [Богу] <Слову> Его тело, с которым Он восседает вместе с Отцом»<sup>80</sup>. Тем самым Несторий показывает проблематичность такой радикальной концепции «взаимообращения свойств», в рамках которой становится допустимым автоматическое перенесение на человечество вообще любых свойств божества, и указывает на необходимость использования более строгого и последовательного диофизитского богословского языка.

77 Заимствованы из второго письма свт. Кирилла к Несторию; оригинальный греческий текст см.: *Cyrrillus Alexandrinus. Epistula 4, ad Nestorium altera 3, 6 // ACO. T. 1. Vol. 1. Pars 1. P. 27:1–5, 18; 28:5–6.*

78 В угловые скобки в цитате помещены слова, которые присутствуют в греческом оригинале письма свт. Кирилла, однако отсутствуют в сирийском переводе цитаты в «Книге Гераклида» Нестория.

79 Несторий не приводит заключительную часть фразы, плохо согласующуюся с его христологическими убеждениями: «...но [в том смысле, что] божество и человечество образуют для нас одного Господа и Христа и Сына посредством неизреченного и невыразимого схождения к единству».

80 *Nestorius. Le livre d'Héraclide de Damas / trad. F. Nau. Paris, 1910. P. 215.*

### Славянский перевод

Во 2-й половине XIV в. книжниками из окружения свт. Евфимия Тырновского (в 1375–1393 гг. — патриарх Болгарский) был сделан перевод на славянский (среднеболгарский) язык двух проповедей, сохранившихся под именем архиеп. Василия Селевкийского и ныне изданных Кинцигом в греческом оригинале. Работа над этим переводом была связана с подготовкой новой редакции славянского триодного Торжественника<sup>81</sup> — сборника, который содержит предназначенные для чтения за богослужением или во время братских собраний святоотеческие проповеди на праздники, воскресенья и другие значимые в богослужебном отношении дни периода пения Постной и Цветной Триоди. Сборники подобного типа с весьма вариативным составом имели большое распространение в Византии<sup>82</sup>. Чаще всего в них помещались проповеди, надписанные именем свт. Иоанна Златоуста, вследствие чего древнерусские переводы ранних вариантов таких сборников известны под названием «Златоуст». В отличие от ранних греческих и древнерусских редакций, в которых на каждый из дней предлагались одна-две проповеди, в новой редакции болгарских книжников состав сборника был значительно расширен: наиболее полный вариант нового Торжественника<sup>83</sup> содержит более 180 проповедей<sup>84</sup>. По-видимому, при работе над Торжественником болгарские книжники не только использовали греческие сборники аналогичного типа, но и добавляли проповеди из других доступных им источников. Поскольку до настоящего времени не был выявлен греческий Торжественник<sup>85</sup>, в котором содержались бы засвидетельствованные в славянской версии две проповеди под именем архиеп. Василия

81 Часто используется также калькирующее греческое обозначение памятников этого типа название «Панигирик».

82 Подробный анализ всей традиции см.: *Ehrhard A. Überlieferung und Bestand der hagiografischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts.* Leipzig; Berlin, 1937–1952. 3 Bde.

83 Представлен в рукописи Hilandar. slav. 404.

84 См.: *Иванова К., Велковска Е.* Хиландарская рукопись № 404: Предварительные заметки к истории новоизводных Триодных панигириков на Афоне // *Афон и славянский мир: Материалы международной научной конференции, посвященной 1000-летию присутствия русских на Святой Горе (Белград, 16–18 мая, 2013).* Святая Гора Афон, 2014. С. 237.

85 Служащая источником греческого текста проповедей рукопись E dop. var. 12 2° не является в строгом смысле гомилетическим сборником, поскольку помимо проповедей содержит «Письма к Серапиону» свт. Афанасия Великого. Тем более не является она Торжественником, т. к. проповеди в ней не расположены в соответствии с порядком триодных богослужений.

Селевкийского<sup>86</sup>, можно с осторожностью предположить, что эти проповеди были введены в состав Торжественника лишь при подготовке славянского перевода. Проповедь «Против еретиков, о Божественной Троице» была помещена составителями Торжественника среди проповедей, относящихся к празднику Пятидесятницы, что вполне понятно, если учитывать её триадологическую тематику и содержащееся в ней упоминание о сошествии Святого Духа на апостолов.

По мнению исследователей, новая редакция Торжественника была создана либо на Афоне, в Зографском монастыре, где Евфимий Тырновский жил в конце 60-х годов XIV в., либо в Болгарии, в Свято-Троицком монастыре в Тырново, который стал центром просветительских трудов Евфимия после его возвращения в Болгарию в 1371 г.<sup>87</sup> Вероятно, именно в Зографском монастыре в 70-х годах XIV в. была создана наиболее ранняя из известных в настоящее время рукописей Торжественника, с конца XVI в. хранящаяся в библиотеке афонского монастыря Хиландар — Hilandar. slav. 404<sup>88</sup>. Эта рукопись, написанная в две колонки мелким полууставом среднеболгарским тырновским правописанием<sup>89</sup>, была скопирована в 80-х годах XIV в. писцом Иовом, монахом монастыря Хиландар, который разделил Торжественник на два

- 86 Проповеди под именем архиеп. Василия Селевкийского встречаются в некоторых греческих Торжественниках, поэтому его имя было известно болгарским книжникам, которые могли добавить в собрание найденные ими другие проповеди уже присутствовавшего там церковного писателя. Примечательно, что в нескольких греческих Торжественниках засвидетельствована проповедь на Пятидесятницу с атрибуцией архиеп. Василию Селевкийскому, однако это не проповедь Нестория «Против еретиков, о Божественной Троице», а совсем другой текст (начало: «Πικνὰ μὲν ἤμῃν»; CPG 6665; в рукописях встречается также под именем свт. Иоанна Златоуста; Б. Марк считал её автором архиеп. Прокла Константинопольского, однако ныне выдвинуты аргументы в пользу того, что она является подлинным сочинением архиеп. Василия Селевкийского; см.: *Bishop R. W. Homilia in Pentecosten (CPG 6665): A Sermon of Basil of Seleucia // Sacris erudiri. 2013. Vol. 52. P. 119–160.*
- 87 Возможно, работа велась одновременно или поочерёдно в этих двух центрах болгарской учёности XIV в.; подробнее см.: *Иванова К., Велковска Е. Хиландарская рукопись № 404: Предварительные заметки к истории новоизводных Триодных панигириков на Афоне. С. 242; ср.: Михайлов П. Б., Турилов А. А. Василий, архиеп. Селевкии Исаврийской. С. 65.*
- 88 Проповедь «Против еретиков, о Божественной Троице» помещена на листе 266aг–av. Выражаем благодарность Хиландарской исследовательской библиотеке при Университете штата Огайо (Hilandar Research Library at The Ohio State University) и монахам монастыря Хиландар за предоставленные фотокопии рукописи и разрешение на их использование при подготовке издания.
- 89 По характеристике К. Ивановой — «непоследовательной Евфимиевской орфографией» (см.: *Иванова К., Велковска Е. Хиландарская рукопись № 404: Предварительные заметки к истории новоизводных Триодных панигириков на Афоне. С. 237.*

тома (ныне Hilandar. slav. 388 и 389<sup>90</sup>) и последовательно перевёл его в сербскую орфографию, почти не изменив при этом состав сборника. В библиотеке монастыря Хиландар хранится ещё одна поздняя рукопись (Hilandar. slav. 411; 1652 г.), также содержащая текст публикуемой проповеди<sup>91</sup>. За пределами Афона наиболее ранней и полной является рукопись, хранящаяся в Рыльском монастыре (Рыльск. 4/7<sup>92</sup>), которая содержит вторую часть Торжественника (начиная с Вербной недели). Возможно, именно эта рукопись послужила протографом для нескольких более поздних списков. Два из них были сделаны в Нямецком монастыре, ставшем в XV в. важным центром трансляции болгарской книжности в Молдавское княжество и далее в украинско-белорусскую культурную среду. Первая рукопись (ныне № 149 в собрании библиотеки Академии наук Румынии) датируется 30-ми годами XV в. и была изготовлена известным книжником Гавриилом Уриком; согласно выводам А. Д. Паскаля<sup>93</sup>, он же был писцом второй рукописи, датированной 1451 г., которая впоследствии оказалась в России и входила в частное собрание Е. Е. Егорова (ныне РГБ. Ф. 98. № 462<sup>94</sup>). В России хранятся ещё два поздних списка, принадлежащих к этой же текстовой традиции: рукопись из собрания Е. Е. Егорова (РГБ. Ф. 98. № 186<sup>95</sup>) и рукопись

- 90 Проповедь «Против еретиков, о Божественной Троице» помещена на листах 423v–426v рукописи Hilandar. slav. 389. Выражаем благодарность Хиландарской исследовательской библиотеке при Университете штата Огайо (Hilandar Research Library at The Ohio State University) и монахам монастыря Хиландар за предоставленные фотокопии рукописи и разрешение на их использование при подготовке издания.
- 91 Ввиду поздней датировки этой рукописи мы к ней не обращались.
- 92 Эта рукопись осталась нам недоступной; сопоставление её содержания с содержанием рукописи Hilandar. slav. 404 см.: *Иванова К., Велковска Е.* Хиландарская рукопись № 404: Предварительные заметки к истории новоизводных Триодных панигириков на Афоне. С. 251–254.
- 93 См.: *Паскаль А. Д.* Новый автограф Гавриила Урика // Вопросы историографии и источниковедения дооктябрьского периода. М., 1992. С. 53–62; здесь же указаны предположительные позднейшие списки.
- 94 Проповедь «Против еретиков, о Божественной Троице» помещена на листах 388об–391. Рукопись использовалась в качестве дополнительного источника при подготовке издания; она полностью оцифрована и доступна онлайн: URL: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/98/f-98-462>.
- 95 По заключению А. Д. Паскаля, скопирована с РГБ. Ф. 98. № 462 (см.: *Паскаль А. Д.* Изучение гаплогрфии как один из методов локализации средневековой рукописной книги: По материалам славяно-молдавской книжности XV–XVI вв. // Современные проблемы археографии: Сборник статей по материалам конференции к 300-летию Библиотеки Российской академии наук. СПб., 2016. Вып. 2. С. 97); ввиду её вторичности она не использовалась при подготовке издания; рукопись полностью оцифрована и доступна онлайн: URL: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/98/f-98-186>.

из собрания Ф. А. Каликина (БАН. Каликин. 146<sup>96</sup>). Существуют и другие поздние рукописи Торжественника новой редакции, что свидетельствует о его достаточно широкой популярности в XV–XVII вв. в славянской среде. Вместе с тем пока не удалось обнаружить выполненные в России рукописи Торжественника или «Златоуста», которые относились бы к этому типу и содержали бы проповедь «Против еретиков, о Божественной Троице».

Как ранее уже было установлено исследователями на материале других входящих в Торжественник проповедей<sup>97</sup>, в рукописи Hilandar. slav. 404 представлен наиболее ранний и надёжный текст новой редакции Торжественника. Поскольку существует лучшая рукопись для большей части славянского перевода проповеди<sup>98</sup> и при этом некоторые рукописи были нам недоступны, мы сочли наиболее правильным предложить не критическое издание проповеди, в котором учитывались бы все разночтения вплоть до орфографических, а издание по лучшей рукописи, лишь эпизодически привлекая другие доступные нам списки в текстологических и иллюстративных целях. Главной задачей публикации является представление славянского перевода проповеди в варианте, наиболее близком к первоначальному, и вместе с тем — в форме, облегчающей его восприятие для современного читателя, не являющегося специалистом в области славянской филологии. Ориентируясь на обозначенную задачу, в предлагаемом издании мы руководствуемся следующими принципами представления славянского текста: 1) сохраняется орфография взятой за основу рукописи без какой-либо правки и с соблюдением практики употребления различных начертаний одной

96 Описание содержания см.: *Черторицкая Т. В.* Гомилии подвижного календарного цикла в структуре древнерусских и южнославянских четых сборников XIV–XVI вв.: На материале рукописных фондов БАН СССР // Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописной и редкой книги Библиотеки Российской академии наук. СПб., 1994. С. 46–49; о соотношении с другими рукописями см.: *Иванова К.* Рукопись Каликин 146 и её место среди новоизводных Панигириков (Торжественников) // Современные проблемы археологии: Сборник статей по материалам конференции к 300-летию Библиотеки Российской академии наук. СПб., 2016. Вып. 2. С. 222–234; рукопись была нам недоступна и при подготовке издания не использовалась.

97 Напр., см.: *Gritsevskaya I. M., Lytvynenko V. V.* Pseudo-Athanasian «Homily on the Man Born Blind»: Slavonic Sermon from an Unknown Greek Original // *Scrinium*. 2020. Vol. 16. P. 188–213.

98 К сожалению, сотрудникам Хиландарской исследовательской библиотеки при Университете штата Огайо не удалось найти микрофильм с копией листа 266v рукописи Hilandar. slav. 404, который содержит окончание проповеди, поэтому заключительная часть проповеди (отрывок [25] и далее) издаётся на основе рукописи РГБ. Ф. 98. № 462.

и той же буквы; 2) расхождения с другими рукописями, имеющие исключительно орфографический характер, не указываются, за единственным исключением: поскольку употребление писцами большого юса (ж) и малого юса (л) отражает среднеболгарскую практику, в том числе так называемую мену юсов, для большинства слов с юсами в аппарате разночтений указывается более понятная и близкая к современной русской огласовке форма по выполненной в сербской орфографии рукописи *Hilandar. slav. 389*; 3) все титла (исключая самостоятельную букву ѿ) для удобства чтения раскрываются и слова приводятся в полной форме; 4) все надстрочные знаки (ударения, придыхания и другие) опускаются (за исключением кендемы над буквой «ї»); 5) стоящее непосредственно после глагола возвратное местоимение «сѧ (се)» пишется слитно с глаголом<sup>99</sup>. Приведение пунктуации к современным нормам русского языка не осуществлялось. Для разделения фраз в рукописях используется как располагающаяся в нижней части строки точка (.), так и, гораздо чаще, колон (:), помещаемый в середине или в верхней части строки. Поскольку в выборе переписчиками того или другого из этих знаков не прослеживается какой-либо закономерности, в издании оба передаются обычной точкой; запятая (,) передаётся запятой; точка с запятой (;), по примеру греческого языка помещаемая в конце вопросительных предложений, сохраняется и не заменяется на русский вопросительный знак. Как и в рукописях, все предложения начинаются со строчных букв<sup>100</sup>. В аппарате разночтений славянского перевода используются краткие обозначения рукописей: **HilB** = *Hilandar. slav. 404*; **HilS** = *Hilandar. slav. 389*; **РГБ** = РГБ. Ф. 98. № 462.

99 О том, что глагол и энклитика воспринимались переписчиками как одно слово, свидетельствует отсутствие ера («ъ») / еря («ь») после конечной согласной глагола в случае, если далее следует энклитика. Ср. также общее замечание по этому вопросу А. А. Зализняка: «Лингвистически оправданным... является раздельное написание сѧ в древнейших памятниках и слитное в более поздних» (*Зализняк А. А. Древнерусские энклитики. М., 2008. С. 19*).

100 Исключением являются несколько предложений, начинающихся с буквиц; особенности рукописного текста в этих случаях указаны в аппарате разночтений.

**Несторий**  
**Против еретиков, о Божественной Троице**

Перевод с древнегреческого

[1<sup>101</sup>] Большое разнообразие [наблюдается] среди видов еды. Одна доставляет удовольствие телам, другая изгоняет из них болезнь, [2] третья благодаря питательности подаёт [им] мужество<sup>102</sup>. Однако вся еда служит цели попечения о теле, даже если она обладает не одной и той же силой. 1

[3] Есть также и пища слов, подражающая разнообразию еды. Ведь одна хвалебными песнями услаждает любовь ушей к внимательному слушанию, другая словами благоразумия очищает от связанных с любовью к наслаждениям помышлений, третья питает ради крепости в вероучении. Даже если эти [виды пищи] различаются [между собой], они действуют сообща для спасения души. 2

[4] Поэтому и мы сделаем разнообразной ту пищу слов, которую распределяем для желудков [ваших] душ. Ведь одному сложно переварить изложение вероучения, так что необходимо нравственное наставление, словно нечто удобоваримое, а у другого желудок более крепок для [принятия] пищи, так что ему нужен более питательный стол вероучения — к нему мы и призываем сегодня [это] пиришествное собрание православных. 3

[5] И ещё лучше, пусть встанет вместе [с вами] также еретик, чтобы тот, кто всегда питается плевелами<sup>a</sup> богохульства, хотя бы ныне отведал еды православия; чтобы тот, кто постоянно ест нечистоты, по крайней мере ныне вкусил бы чистый хлеб вероучения. 4

[6] Ведь у них<sup>103</sup> Арий и Евномий подмешали к еде христианства закваску, содержащую нечистоту эллинского служения творениям, так что вкушающие изблёвывают служение творениям, впадают в жар эллинского христианства<sup>104</sup> и заболевают неприязнью по отношению 5

а Ср. Мф. 13, 25

101 Нумерация отрывков в русском и славянском переводах одинакова и введена нами. В переводах сохраняется предложенное Кинцигом деление текста на параграфы. Для удобства сравнения переводов с греческим оригиналом на полях помещается введённая Кинцигом нумерация параграфов, не совпадающая с нашей нумерацией отрывков.

102 Здесь в смысле «мужскую крепость», «силу».

103 Т. е. у еретиков.

104 Χριστιανισμὸν πηρέττειν Ἑλληνικόν. Кинциг отмечает, что подобное употребление выражения: «эллинское христианство» — не находит параллелей в сочинениях других древних церковных писателей, поэтому он допускает, что греческий текст испорчен (см.: *Kinzig W.* ►

к почитаемому. Ненавистникам свойственно не участвовать в радости о чтимом нами Сыне, не приобщаться к славословию Его, не величать Его вместе с нами как возлюбленного, не подражать боголюбивому рабу<sup>105</sup>, который, приглашая и других к восхвалению Владыки, говорит: *Величайте Господа со мною, и превознесем имя Его вместе*<sup>a</sup>. Ведь любящему свойственно хвалить любимого.

6 [7] Так и три отрока, воспламеняемые влечением к Божественному<sup>106</sup>, побуждали творение славословить Творца: *Все дела Господни, благословляйте Господа, пойте и превозносите Его во веки*<sup>b</sup>. Им нужно было совершить это псалмопение, используя [словесные] рассуждения<sup>107</sup>, прежде всего с той целью, чтобы обступавшие печь персы познали Бога, Которого отвергали. Употребив форму псалмопения, они преподали наставление в богословии.

7 [8] Таким вот образом некогда посреди врагов они восхваляли Бога, Которого любили. Ныне же если мы, восхваляя Сына, назовём Его несо-творённым, то призываем вас тотчас нарушить<sup>108</sup> указания, [даваемые] нам

a Пс. 33, 4 b Дан. 3, 57 (по LXX)

► Zwei neuentdeckte Predigten des Nestorios. S. 445, nota 14). Славянский перевод не соответствует греческому тексту; это позволяет предполагать, что славянский переводчик, обычно точно передающий греческий оригинал вплоть до порядка слов, имел перед собой другой греческий текст фразы: «χριστιανство πορβωττιτι ελινιστвЪ салжити» («порабощают христианство, чтобы оно служило эллинству»).

105 То есть пророку Давиду.

106 То есть, в данном контексте, к Богу.

107 Предлагаемый перевод следует интерпретации Кинцига, который предпочитает переводить λογισμός как «рассуждение»: «Das war aber ihnen eigen, auch mit Argumenten zu psalmodieren, damit nämlich die Perser...» («Им было свойственно также совершать псалмопение путём рассуждений, а именно, для того чтобы персы...»). В этом случае вторая часть фразы понимается как усиление первой. Если переводить λογισμός как «мысль» и понимать вторую часть фразы как противопоставление первой, то возможна иная интерпретация текста: «Они могли совершить это псалмопение и в помыслах, однако [сделали это вслух], для того чтобы персы...». Ср. славянский перевод: «се въ вѣ тѣмъ и въ помыслѣ пѣваемъ. нъ яко да иже печь въбстожен персе...».

108 Перевод следует греческому тексту в интерпретации Кинцига: «...εὐθὺς Ἀρείου καὶ Εὐνομίου πρὸς ἡμᾶς παραγγέλματα ὑπερβαίνετε· Τῷ τιμωμένῳ, ἄνδρες, ὑπεραξίαν τιμὴν ἀπονέμετε». Кинциг понимает форму «ὑπερβαίνετε» как глагол в повелительном наклонении, передающий призыв, адресованный слушателям проповеди (ср.: «...dann überschreitet sogleich die an uns gerichteten Anweisungen des Areios und Eunomios»). Однако выше и ниже Несторий не обращается с прямыми призывами к слушателям, что делает этот призыв выбивающимся из общего контекста. Возможна другая интерпретация греческого текста, которая лежит в основе славянского перевода. Его автор считал, что в первой части фразы глагол, связанный с «указаниями Ария и Евномия», лишь подразумевается, но отсутствует в тексте,

Арием и Евномием. [Они говорят так:<sup>109</sup> [9] «Вы, о мужи, воздаёте чрезмерную честь почитаемому; вы приписываете великую славу малому; вы приносите ему более высокое славословие, [чем следует]. [10] Уменьшите честь! Умерьте славу! Поместите его пониже! Пусть они не превозносят его настолько сильно! Пусть не чтят сверх меры! Он — один из подчинённых владычеству; Устроитель [мира] принадлежит к сотворённому<sup>110</sup>».

а с ὑπερβαίνετε начинаются стоящие в изъявительном наклонении предполагаемые «указания» Ария и Евномия; по-видимому, он также читал τὸν τιμώμενον вместо τῷ τιμώμενῳ («...ἀβίε ἀρίεω и εὐνομίεω κτ̄ нам̄ заповρ̄женіе. прѣходите почитаемааго ω м̄жжіе. выше достоинства чьсть подаете...» = «...εὐθὺς Ἀρείου καὶ Εὐνομίου πρὸς ἡμᾶς παραγγέλλματα: ὑπερβαίνετε τὸν τιμώμενον, ἄνδρες, ὑπεραῖσαν τιμὴν ἀπονέμετε...»). В случае принятия такого чтения греческого текста русский перевод может выглядеть следующим образом: «...тотчас к нам [бываю обращены] указания Ария и Евномия: вы, о мужи, в отношении почитаемого превосходите меру; вы воздаёте чрезмерную честь...»).

- 109 Далее в отрывках [9] и [10] следуют формулируемые Несторием с намеренным ироническим преувеличением слова от лица Ария и Евномия. Кинциг, считая, что глаголы в отрывке [9] стоят в повелительном наклонении, придаёт ему следующий смысл: «Вы, о мужи, воздавайте чрезмерную честь почитаемому! Приписывайте великую славу малому! Приносите ему более высокое славословие, [чем следует]!» («Erweist dem Geehrten, ihr Männer, überschüssende Ehre! Legt dem Kleinen grosse Herrlichkeit um! Tragt seinen erhabenen Lobpreis vor!»). Кинциг справедливо отмечает, что подобные «указания» вступают в прямое противоречие с «указаниями», следующими далее в отрывке [10], и, с учётом их смысла, не могут принадлежать арианам. Считая текст спорным, он предлагает в качестве исправления поменять местами отрывки [9] и [10] и понимать отрывок [9] как призывы самого Нестория, то есть православных, противоположные призывам ариан (см.: *Kinzig W. Zwei neuentdeckte Predigten des Nestorios. S. 441, nota ad 7; S. 446, nota 15*). Однако такое прочтение неудачно, поскольку повеления отрывка [9] (воздавать чрезмерную честь; приписывать славу малому) выглядят весьма странно при допущении, что их употребляет православный проповедник, говоря о Сыне. Как замечает Кинциг, Т. Брюггеманн предложил понимать отрывки [9] и [10] без перестановки, рассматривая отрывок [9] как предварительное привлечение еретиками слушателей с помощью «православных» предписаний, чтобы затем в отрывке [10] внушить им еретические мысли (см.: *Ibid. S. 446, nota 15*). Однако и это объяснение неубедительно, так как «указания» отрывка [9] не являются в строгом смысле «православными», да и в целом выглядят невразумительно в повелительной форме. В свете этого более предпочтительным является допущение, что в отрывке [9] используется не повелительное, а изъявительное наклонение (формы второго лица множественного числа изъявительного и повелительного наклонений в случае всех трёх используемых глаголов одинаковы: ἀπονέμετε, περιάπτετε, προσφέρετε). Таким образом, ориентируясь на упоминание Нестория об «указаниях», а также на последующие императивы, Кинциг воспринял как императивный отрывок [9], в котором в действительности Несторий озвучивает не сами «указания», следующие далее, а предварительные упреки ариан в адрес православных.
- 110 Не отрицая того, что Сын есть «творец», или «устроитель» (δημιουργός) мира, ариане вместе с тем думали, что Сам Он был сотворён Отцом для творения мира, относя Его к числу сотворённых существ (τῶν κειτισμένων), на что и указывает Несторий в этой фразе.

- 8 [11] Слова [Евангелия]: ...*враги человеку домашние его*<sup>a</sup> — превратились в слова: «враги Богу [домашние Его]». Даже тот, кто ведёт эллинский образ жизни<sup>111</sup>, лучше того, кто, принадлежа к христианству, оказывается христорборцем. [Первый] получает более лёгкое наказание по причине неведения, а [второго,] лишённого основания для извинения в виде неведения, [ожидает] суровое возмездие<sup>b</sup>. Лучше вообще не почитать, чем почитать с оскорблениями, ведь первое свойственно заблудшей овце<sup>c</sup>, а второе — взбунтовавшейся душе. Если кто-то, не глядя [вперёд], столкнётся с идущим ему навстречу, то, будучи призван к ответу, он имеет защиту: «Я толкнул [тебя], не смотря; я ударил [тебя], не замечая; я встретился с [тобой], не видя [тебя]. Извини того, кто не смотрел!» Если же кто-то, видя, толкнёт того, кого он видит<sup>112</sup>, то в этом случае имеется достойный повод для гнева.
- 9 [12] Арий, знающий Сына, набрасывается на Его славу; Евномий, знающий, что Он есть Устроитель всего, оскорбляет Его, сводя до [состояния] раба. Итак, что остаётся таковым, кроме как оказаться не имеющими извинения<sup>113</sup>? *Потому что они, познавши Бога, не прославили [Его] как Бога и не возблагодарили*<sup>d</sup>. Ведь слава Бога в том, чтобы творить, а не в том, чтобы быть творимым. Благодарение Бога в том, чтобы Его называли благодетелем, а не в том, чтобы над Ним насмехались, как над рабом. У них же Сын претерпевает и то и другое: Его называют творением и объявляют рабом.
- 10 [13] Неужели Бог — творение? Тогда не имеет укоризны эллин, обожествляющий творение. Неужели Бог — раб? Кто же тогда будет свободным?<sup>e</sup> Неужели носимый в недрах Отца<sup>f</sup> — раб? Какая тогда будет надежда

а Мф. 10, 36 б Ср. Лк. 12, 47–48: *Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не делал по воле его, бит будет много; а который не знал, и сделал достойное наказания, бит будет меньше. И от всякого, кому дано много, много и потребуется, и кому много вверено, с того больше взыщут* с Ср. 1 Пет. 2, 25: *Ибо вы были как овцы блуждающие*  
 d Рим. 1, 21; Кинциг не отмечает наличия в тексте буквальной цитаты и указывает в качестве параллели лишь отдалённо связанный с текстом по смыслу отрывок Гал. 4, 8–9 е Ср. Ин. 8, 36: *Итак, если Сын освободит вас, то истинно свободны будете*; Кинциг предлагает в качестве других смысловых параллелей Ин. 8, 31–32; Рим. 6, 22; 8, 2; 2 Кор. 3, 17; Гал. 5, 1.13; 1 Пет. 2, 16  
 f Ср. Ин. 1, 18: *...единородный Сын, сущий в недре Отчем...*

111 Ἑλληνίζων, букв. «эллинствующий»; здесь подразумевается не эллинствующий христианин, а язычник, находящийся вне христианской Церкви.

112 τὸ βλεπόμενον, букв. «видимое», однако из контекста ясно, что подразумевается человек, а не некая вещь.

113 ἀναπολογήτους, букв. «неизвинительными»; ср., напр., Рим. 2, 1.

на свободу для поверженных на землю? По причине [подобного мнения] о Сыне ты повреждаешь и представление об Отце. Ты не позволяешь, чтобы мы веровали в обещанную нам свободу. Как можно верить, когда обещает освободить рабов Тот, Кому в числе столь многих рабов рабски служит [даже Его] Сын?<sup>114</sup> Пусть Он сперва освободит Того, Кого родил, а [уже] затем рабов рождённого!<sup>115</sup> Ведь мне совестно было бы получить от Отца свободу, наблюдая, что мой Владыка [пребывает] у Него несвободным.

**[14]** Когда я говорю о Владыке, то присоединяю и [Святого] Духа. **[15]**<sup>116</sup> Как же может быть рабом Тот, Кто действует вместе с Сыном и Отцом? Если кто исследует дела [Святого] Духа, то обнаружит, что они не уступают [делам] Отца и Сына. Это не значит, что природа<sup>117</sup> [Бога] разделяется

11

- 114 Предлагаемый Кинцигом немецкий перевод этой фразы ошибочен: «Denn wenn der [Vater] unter so vielen Sklaven von seinem Sohn her [selbst] zum Sklaven geworden ist, wie sollte man [dann] ihm [noch] glauben, der versprochen hat, die Sklaven zu befreien» («Ведь если [Отец] среди столь многих рабов из-за Своего Сына [Сам] стал рабом, как должен кто-то [тогда] Ему верить, Тому, Кто обещал освободить рабов»). В примечании Кинциг поясняет предполагаемую логику рассуждения Нестория так: поскольку ариане считают рабом Сына, «носимого в недрах Отца», то есть связанного с Отцом отношением родства, они вынуждены считать рабом и родившего Сына Отца (см.: *Kinzig W. Zwei neuentdeckte Predigten des Nestorios. S. 447, nota 16*). Однако в действительности речь в проповеди вообще не идёт о рабстве Отца. Интерпретация Кинцига основывается на неверно понятом причастии δουλεύμενος, которое означает не «ставший рабом», а «получающий рабское служение» (ср., напр., вполне однозначное выражение в «Вопросоответах» Псевдо-Кесария, относящееся к Иисусу Христу: «...μυριάσιν ἀγγέλων δουλεύόμενος» = «...Кому рабски служат тысячи ангелов» (*Pseudo-Kaisarios. Die Erotapokriseis / hrsg. R. Riedinger. Berlin, 1989. (GCS; Bd. 62). S. 187:37*)). Поэтому характеризующая Отца первая часть фразы («Ὁ γὰρ ἐν δούλοις τοσοῦτοῖς παρ' υἱοῦ δουλεύόμενος») при буквальном переводе означает: «Тот, кто получает рабское служение со стороны Сына наряду со столь многими [другими] рабами».
- 115 Кинциг в издании греческого текста предлагает понимать эту фразу как вопросительную (завершая её знаком «;») и даёт соответствующий этому немецкий перевод: «Wird er zuerst den frei machen, den er gezeugt hat, und dann die Sklaven des Gezeugten?» («Освободит ли он [т. е. Отец] сперва того, кого родил [т. е. Сына], а затем рабов рождённого?»). Однако в отличие от предшествующих вопросов в рукописи фраза завершается не греческим знаком вопроса (;), а точкой, поэтому нет ни текстологической, ни смысловой необходимости видеть в ней вопрос. Фраза продолжает мысль предыдущего предложения: если Отец держит в рабстве Сына (так, согласно Несторию, полагают последователи Евномия), то пусть Он сначала освободит Сына, а потом уже можно будет рассуждать об освобождении рабов Сына, то есть христиан.
- 116 Отрывок **[15]–[19]** сохранился также в составе зачитанных на III Вселенском Соборе выписок из проповедей Нестория; указание источников текста и русский перевод см. в предисловии.
- 117 В полном тексте проповеди здесь используется слово φύσις («природа»); в отрывке – выражение μία θεότης («единое божество»). Смысл в обоих случаях одинаков, однако второе выражение является более точным и конкретным.

[на части], но божественное Писание [дела] единой силы [иногда] разделяет также соответственно каждой из Ипостасей, чтобы [тем самым] доказать единосущие<sup>118</sup> Троицы.

12 [16] Рассмотрим вместе со мной подобное, начав<sup>119</sup> с самых важных дел [Троицы]. [17<sup>120</sup>] Будучи Богом, Слово сделалось плотью и обитало в нас<sup>a</sup>.

a Ин. 1, 14; ср. Синодальный перевод: *И Слово стало плотью и обитало с нами*

118 В полном тексте проповеди используется субстантивированное прилагательное τὸ ὁμοούσιον; в отрывке на его месте стоит субстантивированное прилагательное τὸ ὁμοιον («подобное», «подобие»). Чтение полного текста выглядит в этом случае более осмысленным; если же следовать чтению «подобие», то его нужно понимать в смысле «подобное действие» Ипостасей Троицы, то есть действие, одинаковое по силе и значению.

119 Кинциг в изданном им греческом тексте относит причастие ἀρξάμενος к следующей далее фразе («Ἀρξάμενος ὁ θεὸς λόγος ἐγένετο σὰρξ...») и понимает как эпитет Слова, бывшего «в начале» Богом (ср.: «Der im Anfang Gott war, wurde als Wort Fleisch» = «Тот, Кто в начале был Богом, как Слово стал плотью»). Однако подобная интерпретация причастия ἀρξάμενος весьма натягута и неудачна. Она не подтверждается ни греческой рукописью, где перед словом ἀρξάμενος нет никаких знаков препинания; ни цитатой в сочинении свт. Кирилла Александрийского «Против Нестория», в которой слово ἀρξάμενος отсутствует (так как было сочтено относящимся к предшествующей фразе) и которая начинается со слов «ὁ θεὸς λόγος...»; ни древними латинскими, сирийским и славянским переводами, в которых причастие ἀρξάμενος не связывается с последующими словами о «Боге Слове». С учётом этого корректная пунктуация полного греческого текста проповеди должна быть следующей: «Καὶ μοι σκόπητι τὸ ὁμοιον ἐκ τῶν ἐν ἔργοις καιρῶν ἀρξάμενος. Ὁ θεὸς λόγος...». В параллельной версии отрывка, сохранившейся в составе зачитанных на III Вселенском Соборе выписок из проповедей Нестория, причастие стоит в винительном падеже, тогда как в полном тексте — в именительном. Древние латинские переводчики и современные издатели греческого текста отрывка относят причастие в винительном падеже к предшествующей фразе и связывают с существительным «подобие» (см.: *Loofs F. Nestoriana. S. 226, nota ad 20*). В старом русском переводе документов, относящихся к III Вселенскому Собору (см.: Деяния Вселенских Соборов. Т. 1. С. 256), как и в некоторых древних латинских переводах, а также в сирийском переводе в составе «Книги Гераклида», причастие ἀρξάμενος отнесено к «делам»; при этом предлагаемый русский перевод хотя и осмыслен, но далёк от оригинала: «Подобное усматриваю я и из дел, начавшихся во времени». Если относить причастие к «подобию», то его следует понимать не столько в смысле «начала» дел, сколько в смысле «изначального существования» того подобия (то есть равенства), которое наблюдается в делах Ипостасей Троицы. Представленное в полном греческом тексте проповеди чтение в именительном падеже может быть признано осмысленным и даже более удачным, если понимать его как относящееся к тому же собеседнику, которого Несторий приглашает рассмотреть подобие (в буквальном переводе: «И посмотри мне подобное, начавший от важнейших из дел»).

120 Отрывок [17]–[24] сохранился также в составе сочинения свт. Кирилла Александрийского «Против Нестория»; указание источников текста и русский перевод см. в предисловии.

[18<sup>121</sup>] Отец посадил вместе с Собою воспринятое [Сыном] человечество.  
 [19<sup>122</sup>] Ведь [Писание] говорит: *Сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня*<sup>a</sup>. Дух<sup>123</sup> [Святой] утвердил славу воспринятого<sup>124</sup> [человечества].  
 Ведь [Писание] говорит: *Когда придёт Дух истины, Он прославит Меня*<sup>b</sup>.  
 [20] Хочешь увидеть и иную деятельность Троицы в отношении того же самого? Сын вселился в теле, Отец выступил как поручитель Крещаемого<sup>125</sup>,

a Мк. 12, 36 = Пс. 109, 1    b Ин. 16, 13.14. Несторий соединяет в одну фразу разделённые в тексте отрывки; ср. полную цитату: *Когда же приидет Он, Дух истины, то наставит вас на всякую истину: ибо не от Себя говорить будет, но будет говорить, что услышит, и будущее возвестит вам. Он прославит Меня, потому что от Моего возьмёт и возвестит вам*

- 
- 121 Отрывок сохранился также в древнем сирийском переводе в цитате, приводимой Севирием Антиохийским (см.: *Severus Antiochenus. Liber contra impium Grammaticum III, 2 // CSCO. 101. P. 228 (textus). CSCO. 102. P. 167:25–26 (versio)*). В латинском переводе цитаты употребляется не глагол «воспринимать», а глагол «возвышать», что придаёт отрывку иной смысл: «*Secum sedere fecit Pater elevatam humanitatem*» («Отец сделал сидящим вместе с Собою возвышенное человечество»).
- 122 Отрывок сохранился также в древнем сирийском переводе (см.: *Brit. Lib. Add. 12156. Fol. 89b*; сирийский текст не издан).
- 123 В двух отрывках слово «Дух» сопровождается словом «сошедший» (κατελθών), отсутствующим в полном тексте проповеди.
- 124 В старом русском переводе документов, относящихся к III Вселенскому Собору (см.: *Деяния Вселенских Соборов. Т. 1. С. 256*) ошибочный по форме и по смыслу вариант «восприявшего». Несторий говорит вовсе не о том, что Святой Дух «увеличил славу восприявшего», то есть Бога Слова, а о том, что Святой Дух укрепил или утвердил славу человеческой природы, воспринятой Богом Словом. Восприявший человечество Бог Слово не нуждался в каком-либо «увеличении» славы, изначально обладая как Бог всей полнотой славы.
- 125 *συνέστησεν ὁ πατήρ βαπτίζόμενον*. Упоминание о действии Отца при Крещении Иисуса Христа выглядит странно между двумя упоминаниями о действиях Сына и Святого Духа при Его Зачатии. Считать текст испорченным переписчиками нет оснований, поскольку именно в такой форме его цитировал и рассматривал свт. Кирилл Александрийский в сочинении «Против Нестория». Возможно, текст был изначально неточно записан стенографом, либо глагол *βαπτίζω* следует понимать здесь в переносном смысле, как указывающий на «погружение» Сына во чрево Девы Марии. В последнем случае фразу можно перевести: «Отец сопровождал Погружающегося». Немецкий перевод Кинцига, указывающего в качестве смысловой параллели Мк. 1, 11, соответствует русскому переводу, предложенному в основном тексте: «...der Vater empfahl den Getauften...» (см.: *Kinzig W. Zwei neuentdeckte Predigten des Nestorios. S. 447*). Свт. Кирилл Александрийский в сочинении «Против Нестория» критически отзываясь об использованном Несторием глаголе *συνίστημι*, называя его «непонятным», «рыночным», «нищенским» и «полным лукавства» словом (см.: *Cyrrillus Alexandrinus. Contra Nestorium IV, 2 // ACO. T. 1. Vol. 1. Pars 6. P. 79:19–22*). В качестве проясняющих смысл высказывания Нестория синонимов он предлагает глаголы *παρὰτίθημι* («представлять») и *μαρτυρέω* («свидетельствовать»).

Дух [Святой] сформировал [Его] в Деве<sup>126</sup>. [21] Ведь [Писание] говорит: *Оказалось, что Мария имеет во чреве от Духа Святого<sup>a</sup>.*

13 [22] Посмотри также, как Троица сообща действует в случае даров, [данных] апостолам. [23] Сын избрал [их]. Ведь сказано: *Я вас избрал<sup>b</sup>.* Отец освятил [их]. Ведь сказано: *Отче! Освяти их в истине Твоей<sup>c</sup>.* Дух [Святой] приготовил [их] как ораторов. [24] Ведь сказано: *Начали говорить на [иных] языках, как Дух давал им провещавать<sup>d</sup>.* [25] Сказать ли мне нечто другое, внушающее больший трепет? Вот [апостол] Пётр, [считавший себя] неустрашимым, однако до [явления Святого] Духа в ответ на угрозы служанки начавший говорить с клятвой: *«Не знаю Иисуса»<sup>e</sup>.* Изменившись же благодаря посещению [Святым] Духом, он воскликнул в ответ возмущённым людям: *Мы не можем не говорить о том, что видели и слышали<sup>f</sup>.*

14 [26] Но что я говорю тебе о Петре? [Святой] Дух охватил сразу всех, кто прятались и для кого дом стал словно темницей. Ведь сказано, что двери были затворены там, *где собирались ученики, из-за страха перед иудеями<sup>g</sup>.* Однако, будучи вдохновлены силой [Святого] Духа, робкие возвысились над всем миром как победители.

15 [27] После [принятия Святого] Духа ученики стали приводить в трепет неверующих. Ведь до [явления Святого] Духа даже самого Владыку ударил по щеке<sup>127</sup> раб<sup>h</sup>, после же [принятия] благодати [Святого] Духа

a Мф. 1, 18 b Ин. 15, 16 c Ин. 17, 17 d Деян. 2, 4 e См. Мф. 26, 69–74 f Деян. 4, 20 g См. Ин. 20, 19; ср. также контекст, где речь идёт о даровании Святого Духа ученикам от Иисуса h См. Ин. 18, 22: *Когда Он сказал это, один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке, сказав: так отвечаешь Ты первосвященнику?*

126 Свт. Кирилл Александрийский в сочинении «Против Нестория» приводит ещё одну близкую по смыслу цитату, взятую из какой-то другой проповеди Нестория: «И вот ясное доказательство совместного действия [Троицы]: Сын вочеловечился, Отец засвидетельствовал, Дух [Святой] прославил знаменаниями» («Καὶ τῆς συνεργίας ἡ ἀπόδειξις πρόδηλος· ὁ υἱὸς ἐνηθρώπησεν, ὁ πατὴρ συνέστησεν, τὸ πνεῦμα σημείους ἐπέμνυε» (Cyrillus Alexandrinus. Contra Nestorium IV, 2 // ACO. T. 1. Vol. 1. Pars 6. P. 78:39–40)). Лоофс полагал, что этот отрывок может относиться к Проповеди 2 (см.: Loofs F. Nestoriana. S. 54–55), однако теперь, после обнаружения полного текста проповеди, эту гипотезу следует признать неверной.

127 Несторий употребляет редкий глагол διαρραπίζω, не встречающийся в Новом Завете, вследствие чего Кинциг не смог установить, что он отсылает к евангельскому эпизоду и что под «Владыкой» подразумевается Иисус Христос, поэтому отметил в примечаниях: «Связь не ясна» (см.: Kinzig W. Zwei neuentdeckte Predigten des Nestorios. S. 451, nota ad 15). Однако употребление Несторием глагола διαρραπίζω подтверждает отсылку, так как в Евангелии от Иоанна используется однокоренное слово ράπισμα («пощёчина»).

Анания, дерзнувший насмешливо отнестись<sup>128</sup> к [апостолу] Петру, [тотчас] испустил дух<sup>a</sup>. После [явления Святого] Духа руки апостолов стали преподавать божественное вдохновение. После [явления Святого] Духа изменился образ мыслей иудейского народа. Ведь прежде [иудеи] говорили: *Кровь Христа на нас и на детях наших*<sup>b</sup>; когда же была явлена власть [Святого] Духа, они кричали ученикам<sup>129</sup>, как будто те влекли их на суд: *Вы хотите возвести на нас кровь Того Человека*<sup>c</sup>. После [явления Святого] Духа хор учеников стал более совершенным. Ведь [Писание] говорит: *Когда придёт Дух истины, то наставит вас на всякую истину*<sup>d</sup>.

[28] Итак, мы проповедуем равносильную<sup>130</sup> Троицу; мы поклоняемся единичному Божеству; мы рассуждаем о единой божественной сущности; мы чтим Божественное<sup>131</sup> во всяком возвышенном размышлении; мы направляем к Нему всякое служащее прославлению слово.

[29] Если есть некое почётное наименование, мы прилагаем его к Божественному. Если есть некая благочестивая речь, пусть Божественное будет восхваляемо ею. Если есть некий сверхмирный ум<sup>132</sup>, пусть он будет поставлен на службу богословствующему. Если есть некое

16

17

a См. Деян. 5, 5    b Мф. 27, 25    c Деян. 5, 28    d Ин. 16, 13

128 В соответствующем эпизоде книги Деяния святых апостолов не говорится о каком-либо насмешливом отношении Анании к апостолу Петру, речь идёт лишь о желании утаить часть денег от продажи имущества, поэтому «посмеяться» здесь нужно понимать не в смысле насмешек, а в смысле несерьёзного отношения, непонимания власти и авторитета апостола. Ср. перевод Кинцига: «...der es gewagt hatte, Petrus nicht ernst zu nehmen...» («...который дерзнул не воспринимать серьёзно Петра...»).

129 В действительности, согласно повествованию книги Деяния святых апостолов, цитируемые далее Несторием слова не «кричат» иудеи, а произносит первосвященник.

130 ἰσοδύναμος; часто используемый постникейскими православными богословами в тринитарном контексте термин, подчёркивающий, что Ипостаси Троицы равны в аспекте их деятельности; многократно встречается в трактате «О Троице» Дидима Слепца.

131 τὸ θεῖον, то есть Бога; субстантивированное прилагательное среднего рода здесь и далее замещает существительное.

132 Согласно TLG, греч. формулировка τοῦ υπερκόσμιου не встречается ни у христианских, ни у языческих авторов, живших раньше Нестория. Кинциг, предполагая, что в этом отрывке Несторий иронично ссылается на взгляды неоплатоников, приводит примеры употребления этой формулировки в комментариях Прокла Диадоха (см.: *Kinzig W. Zwei neuentdeckte Predigten des Nestorios. S. 452, nota ad 17*), однако эти сочинения написаны позже проповеди Нестория. Таким образом, либо Несторий делал отсылку к неким платоническим концепциям, имевшим популярность в его время и позднее зафиксированным Проклом, либо формулировка «сверхмирный ум» у него употребляется в смысле выражения «сверхмирные силы», которое часто используется свт. Григорием Нисским и другими церковными писателями для обозначения ангелов. Возможно и ещё одно ►

священное имя, путь оно будет принесено Божественному. Если есть нечто, имеющее славу, пусть она будет соотнесена с Божественным.

- 18 [30] Воздаяние умалющим [Бога] — умаление, а прославляющим [Его] готовится слава. Сам Бог предвозвестил нам [это]: *Уничжающие Меня подвергнутся уничижению, а прославляющих Меня Я прослаблю*<sup>a, 133</sup>. Ему слава во веки веков. Аминь.

a 1 Цар. 2, 30

► объяснение: Несторий говорит о способном возвышаться над видимым земным миром человеческом уме, который должен посвятить себя богословствованию.

- 133 Текст LXX: «τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω, καὶ ὁ ἐξουθενῶν με ἀτιμώθησεται» («прославляющих Меня Я прослаблю, а уничижающий Меня будет посрамлён»; в Синодальном переводе: *Я прослаблю прославляющих Меня, а бесславящие Меня будут посрамлены*). В версии Нестория переставлены две части отрывка; в отличие от LXX в двух частях дважды повторяется один и тот же глагол, стоящий во множественном числе: «Οἱ ἐξουθενοῦντές με ἐξουθενώθησονται, τοὺς δὲ δοξάζοντάς με δοξάσω». Как отмечает Кинциг, точно в такой же форме эта цитата встречается в трактате «О Троице» Дидима Слепца (*Didymus. De Trinitate* II, 23 // PG. 39. Col. 744; ср.: *Kinzig W. Zwei neuentdeckte Predigten des Nestorios. S. 453, nota ad 18*).

**Несторий**  
**Против еретиков, о Божественной Троице**

Издание славянского перевода с древнегреческого

Иже въ свѣтѣхъ ѡтѣца нашего василіа архієпископа селеукійскаго, на еретики Ѡ божѣствѣни троици. {благослови Ѡтѣче!} {рме<sup>134</sup>}

[1] Многа<sup>ii</sup> нѣкако ієсть брашно<sup>m</sup> пѣстрота<sup>135</sup>. ѡва бѡ сладость подаєть тѣлеси, ѡва же ѡ ни<sup>x</sup> бѡлѣзнь ѡгонитѣ. [2] друга же мжжѣство<sup>iii</sup> подаєть іако тѡчнѡца. вѣсѣ же ѡваче кѣ телесномѡ строѣтсѡ<sup>iv</sup> врачеваніѡ аще и никаже<sup>136</sup> въ ни<sup>x</sup> ієсть сила.

[3] єсть и словеснаѡ пища брашенѣни подобѡшисѡ пѣстротѣ. ѡва бѡ ѡубѡ похвалами ѡшесное любѡслышаніє ѡслаждаєть. ѡва же цѣломѡдръными<sup>v</sup> словесы мѡдрѡваніє<sup>vi</sup>, ѡ сластѡлюбіѡ ѡмываєть. ѡва же кѣ ращеніѡ догматскому питаєть, аще же и прѣмѣнитѣ та<sup>137</sup> кѣ доушевномѡ сѣдѣистѣвна<sup>vii</sup> быти спасеніѡ.

[4] сего ради словесныѡ<sup>viii</sup> и мы пѣстрытворимѣ сѣнѣди доушевынымѣ ѡтробамѣ<sup>ix</sup> раздѣлѣжце<sup>x</sup>. ѡво<sup>m</sup>у бѡ ѡбѡ, велѣніи слышаніє тѣрѣдо нѣкако ѡтробѣ єсть, и сего ради трѣбуєть ѡбычное растѡорєное ѡчитєлєство. ѡво<sup>m</sup>у же ѡтробѡ кѣ сѣнѣди кѣпка, и трѣбѣ то<sup>m</sup>у ієсть тѣчнѡцаѡ велѣніи трапєза. на нѡ<sup>xi</sup> же православны<sup>x</sup> днѣсь призываемѣ пирѣ.

[5] паче же и еретики да сѣпріидєть іако да понѣ нынѣ сѣнѣстѣ сѣнѣдѣ православнѡ<sup>xii</sup>, присно плѣвелы хѡуаными питаемѣ. да нынѣ ѡбѡ велѣніи хѣбѣвѣ чистѣ насладитсѡ, нечистыи на кѣждѡ днѣ сѣнѣдажѡѡ.

[6] дріє во ѡ ни<sup>x</sup> и єуноміє єллинскаго тѡреслѡужєніѡ скѡрѣннѡ<sup>xiii</sup>, въ хрїстїанскѡ<sup>xiv</sup> примѣсишѡ<sup>xv</sup> пшєницѡ<sup>xvi</sup>. іако іадѡжѣмѣ<sup>xvii</sup> тѡреслѡужєніє<sup>xviii</sup>

i Слова отсутствуют в **HiIb** ii Начальная буква оформлена как вынесенная на поля буква **HiIb, HiIs, PGB** iii мѡжѣство **HiIs** iv строєтсѣ **HiIs** v цѣломѡдръными **HiIs** vi мѡдрѡваніє **HiIs** vii сѣдѣистѣвнаго **HiIs** viii словесныє **HiIs** ix ѡтробамѣ **HiIs** x раздѣлаѡце **HiIs** xi нѡ **HiIs** xii православно<sup>y</sup> **HiIs**; православноѡ **PGB** xiii скѡрѣннѡ **HiIs** xiv хрїстїанско<sup>y</sup> **HiIs** xv примѣсише **HiIs** xvi пшєницѡ **HiIs** xvii іадѡжѣмѣ **HiIs** xviii тѡреслѡужєніє **HiIs**

134 Т. е. 145, порядковый номер проповеди в сборнике *Hilandar. slav.* 404 (обозначение вынесено на поля). В других рукописях даются другие номера, включаемые в заглавие: 66 (*Hilandar. slav.* 389), 70 (*PGB. Ф.* 98. № 462).

135 «Пестрота» в значении «разнообразие», ср. также ниже «пѣстрытворимѣ» — «делаем разнообразными».

136 Смысловая ошибка переводчика или переписчика, по смыслу должно быть «нитѡже», т. е. не та же самая.

137 Текст не вполне ясен. По смыслу должно быть «прѣмѣнитсѡ», т. е. «если [словесная пища] и изменяется, [вся она] содействует душевному спасению».

Ѡрыгати. и<sup>i</sup> хрїстіанство поравѡтити еллинствѡ сѡджити. и ѡ покланѣемѣмъ недѡговати<sup>ii</sup> завистїж<sup>iii</sup>. завидѡщїихъ<sup>iv</sup> бѡ іестъ сыноу еже не съслаждатисѡ нами почитаемоу. еже не прїобѡчатисѡ иже въ него хваламъ. еже не величїѡти съ нами тако любимоу. ниже подражати боголюбныжъ<sup>v</sup> рабы<sup>138</sup>, тако и иныхъ въ владычнее славословіе наати<sup>vi</sup>. В ѡ з в е л и ч и т е<sup>vii</sup> рече давидъ<sup>viii</sup> г о с п о д а с ѡ м н о ж<sup>ix</sup>. в ѡ з н е с ѣ м ѡ и м ѡ е г ѡ в к о у п ѣ<sup>a</sup>. любящїихъ бѡ іестъ своиствѣно славити любимаго.

6 [7] сице и трїе отроци ѡ божѣствномъ искоушаеми желанїи, на еже къ творцѡ славословіе тварь покорїшжъ<sup>x</sup>. б л а г о с л о в и т е в ѣ с ѣ д ѣ л а г о с п о д н ѣ г о с п о д а . п о и т е и п р ѣ в ѣ з н о с и т е е г ѡ в ѣ в ѣ к ѡ<sup>b</sup>. се бѡ вѣ тѣмъ и въ помыслѣ пѣваемо. нж<sup>xi</sup> тако да иже печь ѡбѡстожщенїи<sup>xii</sup> персе навѡкнжтѣ<sup>xiii</sup> его же Ѡмѣтажтсѡ<sup>xiv</sup> бога. въ ѡбразѣ пенїа богословіа предаша оученїе.

7 [8] тогда бѡ оубѡ сице посрѣдѣ врагъ его же любѣахжъ<sup>xv</sup> славословѣхжъ<sup>xvi</sup> бога. нынѣ же аще славословаще сына наречемъ несъзданна, абїе арїево и еуномїево къ намъ заповрженїе<sup>xvii, 139</sup>. [9] прѣходите почитаемааго ѡ мжжїе<sup>xviii</sup>. выше достоинства чѡсть подаете. великжжъ<sup>xix</sup> маломоу не подаванте<sup>140</sup> славжъ<sup>xx</sup>. выско томоу славословіе приносите. [10] ѡмалите чѡсть. поснижате достоинство. помало сътворите, еже не толико възвышатисѡ. да не паче мѣры почитаетсѡ. Ѡбладаемыихъ іестъ. създаннымъ выстѣ съдѣтель<sup>141</sup>.

8 [11] възвратисѡ еже в р а с и ч л о в ѣ к о у , в ѡ в р а с и б о г о у д о м а ш н ѡ и е г ѡ<sup>c</sup>. оуче<sup>xxi</sup> єдинъ еллинствоуж<sup>xxii</sup> неже по хрїстіанствѣ хрїстобвраи.

i Слово отсутствует в **H1LS** ii недѡговати **H1LS** iii завистїю **H1LS** iv завидѡщїихъ **H1LS** v боголюбные **H1LS**; боголюбныа **РГБ** vi наети **H1LS**; нажти **РГБ** vii Предложение начинается с новой строки, буква «ѡ» вынесена на поля **H1LB**; выделение отсутствует **H1LS** viii Слова «рече давидъ» отсутствуют в **H1LS** ix мною **H1LS** x покорїше **H1LS**; покорїша **РГБ** xi нь **H1LS** xii ѡбѡстожщенїи **H1LS** xiii навѡкнжтѣ **H1LS** xiv Ѡмѣтаютсѡ **H1LS** xv любѣахжѡ **H1LS** xvi славословахжѡ **H1LS** xvii заповрженїе **H1LS** xviii мжжїе **H1LS** xix великоу **H1LS** xx славѡ **H1LS** xxi Предложение начинается с новой строки, заглавная буква «Ѧ» выделена киноварью **H1LS**; буква «Ѧ» вынесена на поля **РГБ**; буква «Ѧ» заглавная, другое выделение отсутствует **H1LB** xxii еллинствѡе **H1LS**

а Пс. 33, 4 б Дан. 3, 57 (по LXX) с Мф. 10, 36

138 Смысловая ошибка переводчика, в действительности речь идѣт об одном «боголюбивом рабе», т. е. о Давиде, слова которого приводятся ниже.

139 Т. е. запрещение, запрещающее указание.

140 В греческом тексте отрицание отсутствует, поэтому в славянском переводе смысловая ошибка; должно быть: «великжжъ маломоу подаете славжъ».

141 Смысловая ошибка в переводе, должно быть: «Ѡ създанныихъ выстѣ съдѣтель» («Создатель относится к [числу] созданий»); ср. объяснение в примечании к русскому переводу.

въ ѿво ѿ невѣдѣніа имать хоуждыша<sup>i, 142</sup> мжкж<sup>ii</sup>, въ же томлѣніе крѣпко невѣдѣніа ѿагоу милованіѿ<sup>143</sup>. лоуче до конца не покланѣтиса, неже покланѣтиса хоулацоу. ѿво бѡ заблуждышаго<sup>iii</sup> ѡвчате, ѿво же наскачащжа<sup>iv</sup> доушж<sup>v</sup>. аще не вида<sup>vi</sup> кто ѡ лежжцаго<sup>vii</sup> прѣткѣнетса, шклеветаемъ<sup>144</sup>, ѿвѣтъ имать тако не видѣвъ приразихса. не оузрѣвъ прѣтѣкнжхса<sup>viii</sup>. не вѣды наскочихъ. не видѣвшаго прости. егда же вида кто наскакаетъ на видимое, гнѣва бывше достоинно естъ.

[12] Вѣды<sup>ix</sup> аріе сына, на того наскочи славж<sup>x</sup>. вѣды еуноміе того съдѣтелѣ<sup>xi</sup> вѣсѣхъ, тако въ раба прѣтыкаетса. что оубѡ сїи прочее, развѣ еже безъѿвѣтноу тѣмъ быти. за не познавшє бога, не тако бога прославишж<sup>xii</sup> или благодаришж<sup>xiii, a</sup>. слава бѡ богу еже създати а не създанноу быти. благодареніе божіе еже зватиса благодѣтель, а не подсмѣваемъ быти тако рабъ. ѡбѡ бѡ ѿ нїх сынъ трѣпнть. тварь нарицаемъ. рабъ зовомъ.

[13] създаніе богъ; тѣмже елине безъ грѣха сжтъ<sup>xiv</sup> създаніе богатвораше. рабъ богъ; и кто оубѡ свободъ вждетъ<sup>xv</sup>. рабъ иже въ надрѣхъ<sup>xvi</sup> ѡтѣчнхъ носимыи; и кто оубѡ ѿвѣрженнымъ въ землѣ<sup>xvii</sup> свобожденіа надежда. ѡбезчѣстѣши сына ради и ѡтѣчлѣ<sup>xviii</sup> почѣсть. не даеши възвѣщающимъ<sup>xix</sup> намъ свобожденіе вѣроватиса; иже бѡ въ рабѣхъ толикыхъ сына порабѡтавы, тако<sup>145</sup> вѣренъ вждетъ<sup>xx</sup> рабы свободити възвѣщаемъ. егоже роди прѣжде да свободитъ, и тогда рожденное рабы. стыждаж<sup>xxi</sup> бѡ са ѿ отца свобожденіе прижти<sup>xxii</sup>, моего ѿ него владыкж<sup>xxiii</sup> не видѣвъ свобождена.

i хоуждышоу **HILS** ii моукоу **HILB** iii заблуждышаго **HILS** iv наскачецоу **HILS** v Слово пропущено, вставлено над строкой **HILB**; доушоу **HILS** vi виждоу **HILS** vii лежжцаго **HILS** viii прѣтѣкнжхсе **HILS** ix Предложение начинается с новой строки и с заглавной буквы; буква «В» выделена киноварью и вынесена на поля **HILB**, **HILS**, **РГБ** x славоу **HILS** xi съдѣтелѣ **HILS** xii прославише **HILS** xiii благодарише **HILS** xiv соутъ **HILS** xv воудетъ **HILS** xvi нѣдрѣхъ **HILS** xvii землѣ **HILS** xviii ѡтѣчноу **HILS** xix възвѣщающимъ **HILS** xx воудетъ **HILS** xxi стыждоу **HILS** xxii приети **HILS** xxiii владыкоу **HILS**

а Рим. 1, 21

142 Согласно смыслу греческого текста, «худшую» здесь нужно понимать в смысле «меньшую», «более лёгкую».

143 Конструкция *dativus absolutus* (дательный самостоятельный); смысл фразы: «другой же [имеет] сильное мучение, поскольку [у него] отнято помилование [подаваемое] из-за неведения».

144 Здесь в смысле: «обвиняемый».

145 Смысловая неточность славянского переводчика; по смыслу греческого текста должно быть: «како».

- 11 [14] владыкѣ<sup>i</sup> же егда рекѣ<sup>ii</sup>, и доухъ съчетаваж<sup>iii</sup>. [15] како бѣ ѿвѣ бж-детъ<sup>iv</sup> рабѣ иже съ сыномъ и штьцемъ дѣлажи<sup>v</sup>. и аще възыцеть кто доуха дѣла, шбращеть ѿ отъчннхъ и сыновннхъ не шстажца<sup>vi</sup>. не тако раздѣлашосуа естъствѣ, нж<sup>vii</sup> божьствномуу писаннѣ единж<sup>viii</sup> крѣпшсть на кждо раздѣлажщюу<sup>ix</sup> съставъ, въ показаннѣ еднносщныж<sup>x</sup> троицж<sup>xi</sup>.
- 12 [16] таже ми съмотри подобное ѿ дѣлъ ключимнхъ наченшагѣ<sup>146</sup>. [17] Богъ<sup>xii</sup> слово патьъ бысть и въселиса въ ны<sup>a</sup>. [18] съпосади себѣ штьць възнесеное<sup>147</sup> чловѣчьствѣ. [19] рече бѣ господь го-сподѣви моему сѣди шдеснж<sup>xiii</sup> мене<sup>b</sup>. възнесшагоса<sup>148</sup> доухъ съдѣкштова славѣ. егда бѣ рече прїдетъ доухъ истинныи, шнъ ма прославить<sup>c</sup>. [20] Хшщешн<sup>xiv</sup> ли видѣти и дрѣгое сватыж<sup>xv</sup> троицж<sup>xvi</sup> съдѣкштвнѣ; въселиса сынъ въ тѣлаш. състави отъць крѣщеннѣмъ<sup>149</sup>. назда въ дѣвѣи доухъ. [21] Фбрѣте бѣ са рече марїа въ чрѣвѣ имашн<sup>xvii</sup> ѿ доуха свата<sup>d</sup>.
- 13 [22] зри и иже на апостолѣхъ даръ причащенъ троици. [23] сынъ изъбра. аз бѣ рече ва съ изъбрахъ<sup>e</sup>. штьць освати. штьче бѣ рече о свати нхъ въ истинѣ твоени<sup>f</sup>. доухъ оустрои вѣтїж<sup>xviii</sup>. [24] начашж<sup>xix</sup> бѣ рече глаголати азъкы такоже доухъ дааше имъ провѣшавати<sup>g</sup>.

i владыкоу **HILS** ii рекоу **HILS** iii съчетаваю **HILS** iv воудеть **HILS** v дѣлаиен **HILS** vi Остающа **HILS** vii нь **HILS** viii единоу **HILS** ix раздѣлающюу **HILS** x еднносщныи **HILS** xi троице **HILS** xii Предложение начинается с новой строки, букваца «Б» вынесена на поля **HILB**; предложение начинается на той же строке с выделенной киноварью заглавной буквы **HILS**; предложение начинается на той же строке с чёрной строчной буквы, однако отделено от предыдущего красным колоном **РГБ** xiii Одеснѣю **HILS** xiv Предложение начинается с новой строки, букваца «Х» вынесена на поля **HILB**; выделение отсутствует **HILS**, **РГБ** xv сватые **HILS** xvi троице **HILS** xvii имоуци **HILS** xviii вѣтнѣ **HILS** xix начеше **HILS**

a Ин. 1, 14 b Мк. 12, 36 = Пс. 109, 1 c Ср. Ин. 16, 13. 14 d Мф. 1, 18 e Ин. 15, 16 f Ин. 17, 17 g Деян. 2, 4

- 146 Не вполне ясно, с какими словами славянский переводчик предлагает согласовывать это причастие и какой смысл ему придаёт; о разночтениях в греческом тексте и о возможных интерпретациях см. в примечаниях к русскому переводу отрывков [16]–[17].
- 147 Неудачный по смыслу перевод, Несторий говорит в целом о восприятии человечества, а не только о вознесении его на небеса после воскресения Иисуса Христа.
- 148 Неудачный по смыслу перевод, в греческом тексте речь идёт о воспринятом человечестве (ср. предыдущую фразу), а не о вознесшемся Иисусе Христе. Ср. также примечание к русскому переводу отрывка [19].
- 149 Славянский переводчик предлагает буквальную кальку греческого текста без какой-либо попытки понять его смысл. О возможных интерпретациях см. примечание к русскому переводу.

[25<sup>150</sup>] рекъ<sup>i</sup> ли и нѣчто другоу страшнѣишее; сѣлау страхливъ<sup>151</sup> прѣжде доуха петръ. и отроковици прѣтациоу заклинажса<sup>ii</sup> тако не вѣмь<sup>a</sup> ꙗкоуса. доуха же измѣненъ бывъ наитѣмь гнѣважимсѧ<sup>iii</sup> възывааше народомь. не мोजемь мы таже видѣхъ<sup>ω</sup>мь и слышашъ<sup>ω</sup>мь не глаголати<sup>b</sup>.

[26] и что глагола<sup>iv</sup> тебѣ петра<sup>152</sup>. вѣса коупно крыжшжса<sup>v</sup> доухъ овьжтъ<sup>vi</sup>. 14  
и домъ такоже нѣкое мзылице<sup>vii</sup> имаше<sup>viii</sup>. вѣхъ<sup>ix</sup> бо рече заключены двѣри идеже вѣхъ<sup>x</sup> ученици. страха ради ꙗудейска<sup>c</sup>. нж<sup>xi</sup> страхливѣи доуха вдѣавшесѧ крѣпостѣж<sup>xii</sup>, вѣселенѣи повѣдници прѣбывша.

[27] по доусѣ, невѣрнымъ обученици страшнѣиши. прѣжде доуха, и самого владыкж<sup>xiii</sup> задуши<sup>xiv</sup> рабъ<sup>d</sup>. по доуха же благодати, петроу смѣтисѧ дръз-  
нжвъ<sup>xv</sup> ананѣ<sup>xvi</sup> издъше<sup>e</sup>. по доусѣ, апостольскымъ ржкы<sup>xvii</sup> възложенѣмь ис-  
цѣленѣи подаахъ<sup>xviii</sup>. по доусѣ, ꙗудейскыи нарѣдъ въ раскаи. прѣвѣ бо оубо  
глаголаахъ<sup>xix</sup> къ рвь христована насъ и на чадѣхъ<sup>f</sup> нашихъ<sup>f</sup>. доухъ<sup>xx</sup> же силѣ авашисѧ, тако на сждъ<sup>xxi</sup> вѣкомомъ обученикомъ възы-  
ваахъ<sup>xxii</sup>, что хощете навести на ны крѣвь чловѣка се-  
го<sup>g</sup>. по доусѣ обученичскы<sup>xxiii</sup> ликъ свѣршенинѣиши. егда бо рече прѣи-  
детъ доухъ истинныи, наставитъ васъ на вѣсѣкж<sup>xxiv</sup>  
истинж<sup>xxv, h</sup>.

[28] Равносиланж<sup>xxvi</sup> оубо троицж<sup>xxvii</sup> проповѣдаемъ<sup>xxviii</sup>. божѣствоу един-  
ствѣнному покланѣмсѧ. сжцѣство<sup>xxix</sup> божѣе нещѣуемъ едино. съ вѣсѣцѣмъ<sup>xxx</sup>  
чѣтемъ божѣственное высокомыслѣемъ. вѣсѣко слово славно о немъ подвижемъ. 16

i рекоу **HILS** ii заклинаеся **HILS** iii гнѣвающимсе **HILS** iv глаголю **HILS** v крышюеиесе **HILS**  
vi овьжтъ **HILS** vii оузлицие **HILS** viii имоуце **HILS** ix вѣхъ **HILS** x вѣхъ **HILS** xi нь **HILS**  
xii крѣпостию **HILS** xiii владыкоу **HILS** xiv задушивъ **HILS** xv дръзюувъ **HILS** xvi В тексте  
слово пропущено; вставлено переписчиком на полях **HILS** xvii роуки **HILS** xviii подаахоу **HILS**  
xix глаголаахоу **HILS** xx доуха **HILS** xxi соудъ **HILS** xxii възываахоу **HILS** xxiii обученичскыи  
**HILS** xxiv всакоу **HILS** xxv истиноу **HILS** xxvi равносилноу **HILS**; предложение начинается  
с новой строки, букваца «Р» вынесена на поля **РГБ**; предложение начинается на той же строке  
с выделенной киноварью заглавной буквы **HILS** xxvii троицоу **HILS** xxviii провѣдаемъ **HILS**  
[ошибка переписчика] xxix соуцѣство **HILS** xxx вьсацемъ **HILS**

a См. Мф. 26, 69–74 b Деян. 4, 20 c См. Ин. 20, 19 d См. Ин. 18, 22 e См. Деян. 5, 5  
f Мф. 27, 25 g Деян. 5, 28 h Ин. 16, 13

- 150 Начиная с этого отрывка и до конца проповеди текст приводится на основе рукописи РГБ. Ф. 98. № 462. Её наиболее существенным орфографическим отличием от Hilandar. slav. 404 является частое использование «ь» вместо «ъ»; в публикации эта особенность сохраняется.
- 151 В греческом тексте присутствует противоположное по смыслу прилагательное «неурашимый», вероятно, употребляемое в ироническом смысле. Либо греческий текст славянского переводчика был иным, либо он решил передать не букву, а смысл текста.
- 152 Предложение имеет вопросительный смысл, хотя в рукописях завершается точкой.

- 17 [29] аще кое чьстно званіе, симь томоу прикасаемса. аще кый глаголъ хваленъ, симь да славитса. аще кый оумъ прѣмирныи, богослова<sup>i</sup> да прѣдъстанеть. аще кое чьстно имя, да приноситса божьствьвномуу. аще слава обьемлемаа, нань да възложитса.
- 18 [30] смѣреннымь<sup>153</sup>, възмъздїе смѣренїе<sup>154</sup>. славащимь, готовитса<sup>ii</sup> слава. самъ богъ намь<sup>iii</sup> засвѣдѣтельствуеть, оуничижащїи<sup>iv</sup> мѧ, оуничиженїи бж д ж т ь<sup>v</sup>. славащїѧ<sup>vi</sup> же мене прослав-ла<sup>vii, a</sup>. томоу слава<sup>155</sup> въ вѣкы вѣкѡмь. аминь.

i богословствуюе **HILS** ii са пропущено и вставлено над строкой **РГБ** iii слово пропущено и вставлено над строкой **РГБ** iv оуничижаки **HILS** [вероятно, ошибка переписчика вместо «оуничижающеи»] v воздоуть **HILS** vi славецїе **HILS** vii прославию **HILS**

a 1 Цар. 2, 30

- 153 Это слово употребляется здесь не в положительном значении «смиранный», а в отрицательном — «налагающий меру» на Бога, т. е. умаляющий его. Ср. греческий текст и русский перевод.
- 154 Т. е. умаление, см. предыдущее примечание.
- 155 Добавлено и дръжава в **HILS**; в греческом тексте этих слов нет, вероятно, они являются вставкой переписчика.

### Источники

- Cyrillus Alexandrinus*. Contra Nestorium // ACO / ed. E. Schwartz. Berolini; Lipsiae: W. de Gruyter, 1928. T. 1. Vol. 1. Pars 6. P. 13–106.
- Cyrillus Alexandrinus*. Epistula 4, ad Nestorium altera // ACO / ed. E. Schwartz. Berolini; Lipsiae: W. de Gruyter, 1927. T. 1. Vol. 1. Pars 1. P. 25–28.
- Cyrillus Alexandrinus*. Epistula 11, ad Caelestinum papam // ACO / ed. E. Schwartz. Berolini; Lipsiae: W. de Gruyter, 1927. T. 1. Vol. 1. Pars 5. P. 10–12.
- Didymus der Blinde*. De Trinitate. Buch 1 / hrsg. J. Hönscheid. Meisenheim am Glan: Verlag Anton Hain, 1975. (Beiträge zur klassischen Philologie; Bd. 44).
- Didymus*. De Trinitate: Liber II–III // PG. T. 39. Col. 448–992.
- Les lois religieuses des empereurs romains de Constantin à Théodose II. T. 1: Code Théodosien, livre XVI. Paris: Cerf, 2005. (SC; vol. 497).
- Loofs F.* Nestoriana: Die Fragmente des Nestorius. Halle an der Saale: Max Niemeyer, 1905.
- Nestorius*. Le Livre d'Héraclide de Damas / éd. P. Bedjan. Paris; Leipzig: Otto Harrassowitz, 1910.
- Nestorius*. Le livre d'Héraclide de Damas / trad. F. Nau. Paris: Letouzey et Ané, 1910.
- Pseudo-Kaisarios*. Die Erotapokriseis / hrsg. R. Riedinger. Berlin: Akademie Verlag, 1989. (GCS; Bd. 62).
- Severi Antiocheni* Liber contra impium Grammaticum orationis tertiae pars posterior / ed. I. Lebon. Paris: Peeters, 1933. Vol. 1: Textus. Vol. 2: Versio. (CSCO; vol. 101–102. Scriptores syri; t. 50–51).
- Sokrates*. Kirchengeschichte / hrsg. G. Chr. Hansen. Berlin: Akademie Verlag, 1996. (GCS. NF; Bd. 1).
- The Case Against Diodore and Theodore: Texts and Their Contexts / ed. J. Behr. Oxford: Oxford University Press, 2011.
- Деяния Вселенских Соборов. Казань: Центральная Типография, <sup>3</sup>1910. Т. 1.

### Литература

- Заболотный Е. А.* Несторий // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2018. Т. 49. С. 127–137.
- Зализняк А. А.* Древнерусские энклитики. М.: Языки славянских культур, 2008.
- Иванова К., Велковска Е.* Хиландарская рукопись № 404: Предварительные заметки к истории новоизводных Триодных панигириков на Афоне // Афон и славянский мир: Материалы международной научной конференции, посвящённой 1000-летию присутствия русских на Святой Горе (Белград, 16–18 мая, 2013). Святая Гора Афон: Русский Свято-Пантелеимонов монастырь, 2014. С. 235–255.
- Иванова К.* Рукопись Каликин 146 и её место среди новоизводных Панигириков (Торжественников) // Современные проблемы археографии: Сборник статей по материалам конференции к 300-летию Библиотеки Российской академии наук. СПб.: Библиотека РАН, 2016. Вып. 2. С. 222–234.

- Михайлов П. Б., Турилов А. А.* Василий, архиеп. Селевкии Исаврйской // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2004. Т. 7. С. 64–67.
- Паскаль А. Д.* Изучение гаплогрaфии как один из методов локализации средневековой рукописной книги: По материалам славяно-молдавской книжности XV–XVI вв. // Современные проблемы археографии: Сборник статей по материалам конференции к 300-летию Библиотеки Российской академии наук. СПб.: Библиотека РАН, 2016. Вып. 2. С. 94–110.
- Паскаль А. Д.* Новый автограф Гавриила Урика // Вопросы историографии и источниковедения дооктябрьского периода. М.: ИРИ РАН, 1992. С. 53–62.
- Смирнов Д. В.* Марий Меркатор // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2016. Т. 43. С. 476–485.
- Черторицкая Т. В.* Гомилии подвижного календарного цикла в структуре древнерусских и южнославянских четких сборников XIV–XVI вв.: На материале рукописных фондов БАН СССР // Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописной и редкой книги Библиотеки Российской академии наук. СПб.: Библиотека РАН, 1994. С. 23–54.
- Abramowski L.* Untersuchungen zum Liber Heraclidis des Nestorius. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1963. (CSCO; vol. 242. Subsidia; t. 22).
- Bevan G. A.* The New Judas: The Case of Nestorius in Ecclesiastical Politics, 428–451 CE. Leuven: Peeters, 2016.
- Bishop R. W.* Homilia in Pentecosten (CPG 6665): A Sermon of Basil of Seleucia // Sacris erudiri. 2013. Vol. 52. P. 119–160.
- Daly A. Chr.* Nestorius in the «Bazaar of Heracleides»: A Christology Compatible with the Third Letter and Anathemas of Cyril of Alexandria. PhD Thesis. Los Angeles: University of California, 1983.
- Ehrhard A.* Überlieferung und Bestand der hagiografischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts. Leipzig; Berlin: J. C. Hinrich, 1937–1952. Bd. 1–3.
- Gritsevskaya I. M., Lytvynenko V. V.* Pseudo-Athanasian «Homily on the Man Born Blind»: Slavonic Sermon from an Unknown Greek Original // Scrinium. 2020. Vol. 16. P. 188–213.
- Hicks J. D.* Trinity, Economy, and Scripture: Recovering Didymus the Blind. Winona Lake: Eisenbrauns, 2015. (Journal of Theological Interpretations. Supplement; vol. 12).
- Kinzig W.* Zwei neuentdeckte Predigten des Nestorios: «Adversus haereticos de divina trinitate» (CPG 5691) und «In symbolum fidei»: Edition, Übersetzung und Kommentar // Zeitschrift für Antikes Christentum. 2020. Bd. 24. № 3. S. 437–489.
- Konoppa C.* Die Werke des Marius Mercator: Übersetzung und Kommentierung seiner Schriften. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2005.
- Liébaert J.* L'évolution de la christologie de Saint Cyrille d'Alexandrie à partir de la controverse nestorienne // Mélanges de science religieuse. 1970. T. 27. P. 27–48.
- Redies M.* Kyrill und Nestorius: Eine Neuinterpretation des Theotokos-Streits // Klio: Beiträge zur Alten Geschichte. 1998. Bd. 80. S. 195–208.
- Schartau B.* Codices graeci Haunienses: Ein deskriptiver Katalog des griechischen Handschriftenbestandes der Königlichen Bibliothek Kopenhagen. Copenhagen: Museum Tusulanum Press, 1994.

Scipioni L. Nestorio e il concilio di Efeso: Storia, dogma, critica. Milano: Vita e Pensiero, 1974.  
Tevel J. M. De preken van Basilius van Seleucië: Handschriftelijke overlevering. Utrecht: Elinkwijk, 1990.

## Sermon of Nestorius «Against the Heretics, on the Divine Trinity» (CPG 5691)

Translation from Ancient Greek, Edition of Slavic Version, Preface and Commentaries

### Dmitry V. Smirnov

Lead Scientific Editor of Church Scientific Center «Orthodox Encyclopedia»  
10a / 1 Nizhnyaya Syromyatnicheskaya street, Moscow 105120, Russia  
smirnov.pravenc@gmail.com

**For citation:** "Sermon of Nestorius 'Against the Heretics, on the Divine Trinity' (CPG 5691)". Translation from Ancient Greek, Edition of Slavic Version, Preface and Commentaries by Dmitry V. Smirnov. *Bible and Christian Antiquity*, № 2 (10), 2021, pp. 28–71 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2021.10.2.002

**Abstract.** The publication focuses on the sermon «Against Heretics, on the Divine Trinity» (CPG 5691) of Nestorius, Archbishop of Constantinople, which survived under the name of Basil, Archbishop of Seleucia, and was recently identified and published in an ancient Greek by W. Kinzig. The preface gives a general description of the corpus of Greek sermons by Nestorius, examines the textology of the sermon and of its translation into the Slavic language, analyzes the theological content of the sermon and its critical reception by St. Cyril of Alexandria. According to the author's conclusion, the sermon has a rhetorical rather than theological value; at the same time, it serves as an important source for understanding the inner connection between the triadological and christological beliefs of Nestorius. Full Russian translation of the sermon is offered; in the comments to the translation, a number of corrections and clarifications of textual solutions and interpretations of Kinzig are presented. Based on the manuscripts Hilandar. slav. 404, Hilandar. slav. 389 and RSB. F. 98. № 462 the ancient Slavic translation of the sermon, made at the end of the XIV century in the circle of Euthymius of Tarnovo, Patriarch of Bulgaria, is published.

**Keywords:** Nestorius, Basil of Seleucia, Cyril of Alexandria, sermons, triadology, Christology, Arianism, Nestorianism, Tarnovo Literary School, Slavic translations from Ancient Greek.

## References

- Abramowski L. (1963) *Untersuchungen zum Liber Heraclidis des Nestorius*. Louvain: Secrétariat du CSCO (CSCO; 242. Subsidia; 22).
- Behr J. (ed.) (2011) *The Case Against Diodore and Theodore: Texts and Their Contexts*. Oxford: Oxford University Press.

- Bevan G. A. (2016) *The New Judas: The Case of Nestorius in Ecclesiastical Politics, 428–451 CE*. Leuven: Peeters.
- Bishop R. W. (2013) “Homilia in Pentecosten (CPG 6665): A Sermon of Basil of Seleucia”. *Sacris erudiri*, vol. 52, pp. 119–160.
- Chertorickaja T. V. (1994) “Gomilii podvizhnogo kalendarsnogo cikla v structure drevnerusskikh i juzhnoslavjanskih chet’ih sbornikov XIV–XVI vv.: Na materiale rukopisnyh fondov BAN SSSR” [“Homilies of a Mobile Calendar Cycle in the Structure of Ancient Russian and South Slavic Four Collections of the XIV–XVI Centuries: Based on the Material of the Manuscript Funds of the BAN USSR”] in *Materialy i soobshchenija po fondam Otdela rukopisnoj i redkoj knigi Biblioteki Rossijskoj akademii nauk* [Materials and Communications on the Funds of the Department of Manuscript and Rare Books of the Library of the Russian Academy of Sciences]. Saint-Petersburg: Biblioteka Rossijskoj akademii nauk, pp. 23–54 (in Russian).
- Daly A. Chr. (1983) *Nestorius in the «Bazaar of Heracleides»: A Christology Compatible with the Third Letter and Anathemas of Cyril of Alexandria*. PhD Thesis. Los Angeles: University of California.
- Ehrhard A. (1937–1952) *Überlieferung und Bestand der hagiografischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts*. Leipzig; Berlin: J. C. Hinrich, 3 vols.
- Gritsevskaya I. M., Lytvynenko V. V. (2020) “Pseudo-Athanasian «Homily on the Man Born Blind»: Slavonic Sermon from an Unknown Greek Original”. *Scrinium*, vol. 16, pp. 188–213.
- Hansen G. Chr. (ed.) (1996) *Sokrates. Kirchengeschichte*. Berlin: Akademie Verlag (GCS. NF; 1).
- Hicks J. D. (2015) *Trinity, Economy, and Scripture: Recovering Didymus the Blind*. Winona Lake: Eisenbrauns (Journal of Theological Interpretations. Supplement; 12).
- Hönscheid J. (ed.) (1975) *Didymus der Blinde. De Trinitate. Buch 1*. Meisenheim am Glan: Verlag Anton Hain (Beiträge zur klassischen Philologie; 44).
- Ivanova K., Velkovska E. (2014) “Hilandarskaja rukopis’ № 404: Predvaritel’nye zametki k istorii novoizvodnyh Triodnyh panigirikov na Afone” [“Khilandar Manuscript no. 404: Preliminary Notes on the History of Newly Derived Triode Panigiriks on Mount Athos”] in *Afon i slavjanskij mir: Materialy mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii, posvjashchennoj 1000-letiju prisutstvija russkikh na Svjatoj Gore (Belgrad, 16–18 maja, 2013)* [Athos and the Slavic World: Proceedings of the International Scientific Conference Dedicated to the 1000th Anniversary of the Presence of Russians on the Holy Mountain (Belgrade, May 16–18, 2013)]. Holy Mount Athos: Russian St. Panteleimon Monastery, pp. 235–255 (in Russian).
- Ivanova K. (2016) “Rukopis’ Kalikin 146 i ee mesto sredi novoizvodnyh panigirikov (torzhestvennikov)” [“The Kalikin 146 Manuscript and Its Place Among the New Derivatives of Panigiriks (Solemnists)”] in *Sovremennye problemy arheografii: Sbornik statej po materialam konferencii k 300-letiju Biblioteki Rossijskoj akademii nauk* [Modern Problems of Archeography: Collection of Articles Based on the Materials of the Conference Dedicated to the 300th Anniversary of the Library of the Russian Academy of Sciences]. Saint-Petersburg: Biblioteka Rossijskoj akademii nauk, issue 2, pp. 222–234 (in Russian).
- Kinzig W. (2020) “Zwei neuentdeckte Predigten des Nestorios: «Adversus haereticos de divina trinitate» (CPG 5691) und «In symbolum fidei»: Edition, Übersetzung und Kommentar”. *Zeitschrift für Antikes Christentum*, vol. 24, no. 3, pp. 437–489.

- Konoppa C. (2005) *Die Werke des Marius Mercator: Übersetzung und Kommentierung seiner Schriften*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Lebon I. (ed.) (1933) *Severi Antiocheni Liber contra impium Grammaticum orationis tertiae pars posterior*. Parisiis: Peeters, vol. 1: Textus, vol. 2: Versio (CSCO; 101–102. Scriptorum syri; 50–51).
- Liébaert J. (1970) “L'évolution de la christologie de Saint Cyrille d'Alexandrie à partir de la controverse nestorienne”. *Mélanges de science religieuse*, vol. 27, pp. 27–48.
- Mihajlov P. B., Turilov A. A. (2004) “Basilij, arhiepiskop Selevkii Isavrijskoj” [“Basil, Archbishop of Seleucia of Isauria”]. *Orthodox Encyclopedia*. Moscow, vol. 7, pp. 64–67 (in Russian).
- Paskal' A. D. (1992) “Novyj avtograf Gavriila Urika” [“New Autograph of Gabriel Urik”] in *Voprosy istoriografii i istochnikovedenija dooktjabr'skogo perioda* [Questions of Historiography and Source Study of the Pre-October Period]. Moscow: IRI RAN, pp. 53–62 (in Russian).
- Paskal' A. D. (2016) “Izuchenie gaplografii kak odin iz metodov lokalizacii srednevekovoj rukopisnoj knigi: Po materialam slavjano-moldavskoj knizhnosti XV–XVI vv.” [“The Study of Haplography as one of the Methods of Localizing a Medieval Manuscript Book: Based on the Materials of the Slavic-Moldavian Book Literature of the XV–XVI Centuries”] in *Sovremennye problemy arheografii: Sbornik statej po materialam konferencii k 300-letiju Biblioteki Rossijskoj akademii nauk* [Modern Problems of Archeography: Collection of Articles Based on the Materials of the Conference Dedicated to the 300th Anniversary of the Library of the Russian Academy of Sciences]. Saint-Petersburg: Biblioteka Rossijskoj akademii nauk, issue 2, pp. 94–110 (in Russian).
- Redies M. (1998) “Kyrill und Nestorius: Eine Neuinterpretation des Theotokos-Streits”. *Klio: Beiträge zur Alten Geschichte*, vol. 80, pp. 195–208.
- Riedinger R. (ed.) (1989) *Pseudo-Kaisarios. Die Erotapokriseis*. Berlin: Akademie Verlag (GCS; 62).
- Schartau B. (1994) *Codices graeci Haunienses: Ein deskriptiver Katalog des griechischen Handschriftenbestandes der Königlichen Bibliothek Kopenhagen*. Copenhagen: Museum Tusulanum Press.
- Schwartz E. (ed.) (1927) *Cyrillus Alexandrinus. Epistula 4, ad Nestorium altera* in *ACO, t. 1, vol. 1, pars 1*. Berolini; Lipsiae: W. de Gruyter, pp. 25–28.
- Schwartz E. (ed.) (1927) *Cyrillus Alexandrinus. Epistula 11, ad Caelestinum papam* in *ACO, t. 1, vol. 1, pars 5*. Berolini; Lipsiae: W. de Gruyter, pp. 10–12.
- Schwartz E. (ed.) (1928) *Cyrillus Alexandrinus. Contra Nestorium* in *ACO, t. 1, vol. 1, pars 6*. Berolini; Lipsiae: W. de Gruyter, pp. 13–106.
- Scipioni L. (1974) *Nestorio e il concilio di Efeso: Storia, dogma, critica*. Milano: Vita e Pensiero.
- Smirnov D. V. (2016) “Marij Merkator” [“Marius Mercator”]. *Orthodox Encyclopedia*. Moscow, vol. 43, pp. 476–485 (in Russian).
- Tevel J. M. (1990) *De preken van Basilius van Seleucië: Handschriftelijke overlevering*. Utrecht: Elinkwijk.
- Zabolotnyj E. A. (2018) “Nestorij” [“Nestorius”]. *Orthodox Encyclopedia*. Moscow, vol. 49, pp. 127–137 (in Russian).
- Zaloznjak A. A. (2008) *Drevnerusskie enklitiki* [Old Russian Enclitics]. Moscow: Jazyki slavjanskih kul'tur (in Russian).